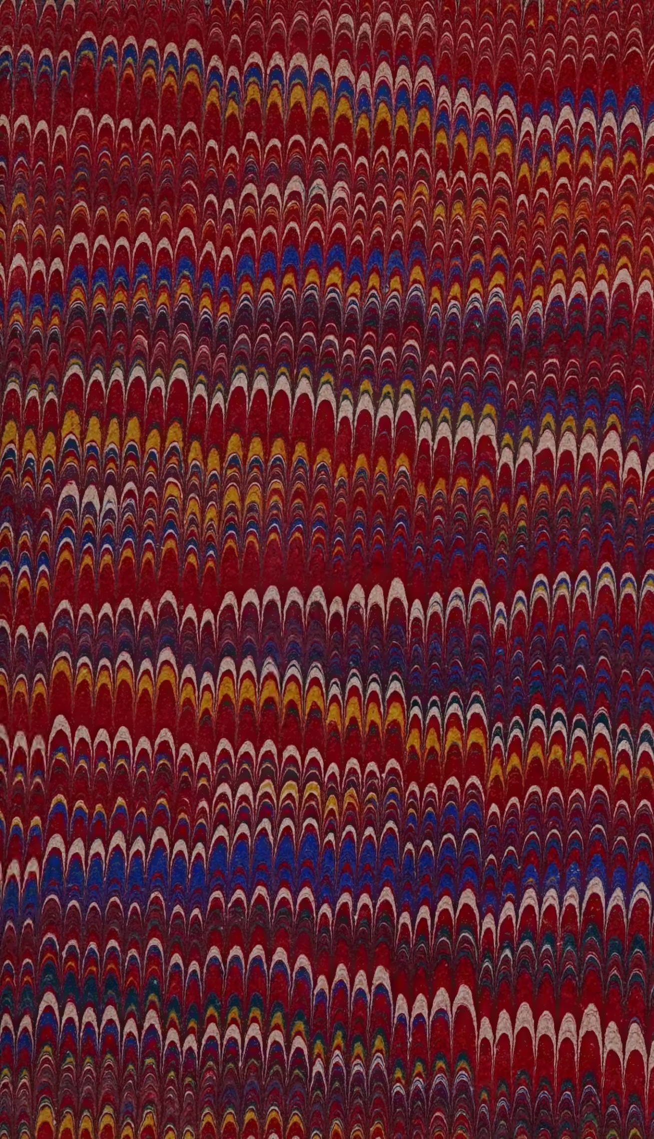




4

Please accept with
Compliments of
Geo. Byron Ha

Mr. James C. Pilling.

REGLAS DE ORTOGRAFIA,

DICCIONARIO

Y ARTE DEL IDIOMA OTHOMI:

BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES, QUE
DICTO

D. LUIS DE NEVE Y MOLINA.

Catedrático propietario
de dicho idioma en el Real y Pontificio Colejio
Seminario, examinador sinodal é intérprete
del Tribunal de la Fé en el provisorato de indios de
este arzobispado y capellan del Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISIMO

SR. SAN JOSE,

Padre putativo del Verbo Eterno, y bajo su
proteccion lo saca á luz.

MEXICO: 1863.
TIPOGRAFIA DE MARIANO VILLANUEVA.
Calle de Ortega núm. 24.

AL PRIMER MINISTRO de la Trinidad Santísima, sapientísimo párroco, estimativo padre de Cristo, y castísimo esposo de María Santísima, Sr. San José.

Ingratitud me pareceria, sagrado patriarca, no tributaros por víctima las primicias de mis cortas tareas, recopiladas en este breve resúmen del idioma othomí; y mas cuando se dirijen á la mayor honra y gloria de vuestro amantísimo hijo Jesus; porque si el aumento de ministros eclesiásticos que propaguen el santo evanjelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos neófitos de este

vasto reino, instruyéndose ellos por este fácil medio en los rudimentos de nuestra santa fé católica; quién duda que se acrece el número de católicos que á Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal que me movió á escribir este cuaderno, y consagrarlo á tan singular Mecenas quizá contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es, con este fácil método, instruir ministros en el idioma othomí, que puedan administrar los santos sacramentos; parece que de justicia os debo elejir por singular protector, como que fuísteis el primer ministro que custodió al soberano autor de los sacramentos, que dijo el dulce Bernardo: *Iste fideliter*

custodivit; (San Bernardo Hom. 12 Sup. Missus.) haciéndoos sócio en la participacion de los celestiales sacramentos: *Isti datum est conscium fieri, atque participem cœlestium Sacramentorum.* Pues cual celoso párroco reservásteis el soberano pan de la gloria, para distribui lo en el mundo entero: *Panen vivum ê cœlo servandum accepit tan sibi, quam toti mundo.* Si reflecsiono en que la intelijencia de las lenguas es don del Espíritu Santo, como que en lenguas de fuego bajó sobre el colejio apostólico para ilustrarlo. En vos santísimo patriarca, venero una viva representacion del divino espíritu, que por esto no sin fundamento os llamó el doctísimo Osorio, Hermano del Espíritu Santo: *Spiritus*

Sanctus frater Joseph habitus est, (Ossor. Serm. I de San Joseph.) Mas qué mucho si así tambien vuestra divina esposa parece quiso dar á entender, que os veneraba, cuando anunciándole el ánjel la Encarnacion del Verbo le replicó diciendo: *Quomodo fiet istud, quonian virum non cognosco?* Pues conociendo erais vos su varon justo, su castísimo esposo, no os conocia por tal, porque os veneraba como á imájen la mas propia de su divino esposo el Espíritu Santo. Luego con justa razon debo dedicaros esta pequeña obra; y vos, santísimo patriarca, aceptarla benigno para ilustrarla científico y con vuestra poderosa proteccion logre los efectos que deseo, en provecho de las almas, exaltacion de

nuestra santa fé católica y mayor gloria de Dios, donde con vuestra intercesion espero besar dichoso vuestras plantas, como venturoso esclavo vuestro, *Luis de Neve y Molina.*

PARECER DEL BR. D. CARLOS RUIZ MORALES, CATEDRATICO DE LENGUA OTHOMI DE LA REAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE MEXICO.

Exmo. Sr:

En obedecimiento del superior decreto de V. E., por el que se sirve mandarme diga mi dictámen sobre el libro intitulado: *Diccionario, Ortografia y Arte del idioma Othomí*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve y Molina; debo esponer á V. E., que si en todos tiempos se ha estimado el arte, como última

perfeccion de la naturaleza, éste que pretende el autor dar á luz, para mayor facilidad y utilidad de los principiantes, acredita y manifiesta claramente, no haber idioma alguno incapaz de ceñirse á los números y reglas del arte para su mayor intelijencia. Así vemos, que de aquellas lenguas primordiales del universo, como la hebrea, caldea, siriaca etc., (*Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tomo* 1.°) no se logró el perfecto rejistro de su fuerza, viveza y enerjía, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto y prosodia, estrechándolas al método y preceptos.

De no ménos cultura, Exmo.

Sr., se halla que fueron capaces los mas de los idiomas rejionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua quitlateca, ó la mejicana barbarizada, se permitió al trato y manejo del arte, cuya armonía fué trabajada por el doctor Espinosa. (*Dr. D. Juan José Diego Moreno, vida del Illmo. Sr. Quiroga.*) La pirinda ó matlatzinga, por el V. P. Alonso de la Basalenque, en el siglo pasado. La tarasca por el padre Veracruz. Pues pregunto: Si todas estas, la othomí por qué no? Qué insuperable dificultad se encuentra en ésta que no en las demas.

Por lo que hallando muy prosicuo para el bien de las almas, y no contener nada que disuene en un punto de la pureza de la fé y

regalías de S. M. puede servirse V. E. siendo de su superior agrado, conceder la licencia que se solicita para su impresion.

México, Junio 20 de 1767.—Exmo. Sr —B. L M. de V. E. su mas rendido servidor y capellan. — *Br. D. Cárlos Ruiz Morales.*

PARECER DEL PADRE JOSE LUCAS ANAYA, DE LA COMPAÑIA DE JESUS, PROFESO DE CUARTO VOTO.

ILLMO. SR:

Mandóme V. S. I. espusiese mi dictámen sobre el cuaderno que presentó el Lic. D. Luis de Neve y Molina, catedrático y sinodal del idioma othomí, intérprete del Tribunal de la Fé de indios y chinos, y capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. I. para darlo á la imprenta: Obedecí gustoso, y lei con refleccion la ortografía, diccionario y reglas que

para facilitar la consecucion del idioma othomí ha trabajado con tanto desvelo y no ménos fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas reglas he leido sobre el asunto, ningunas mas concisas, claras y breves, que las que en este sucinto compendio nos da el autor, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad, cosa que le pareció dificil á Horacio *Brevis esse laboro; obscuros fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero qué mucho se arrastre el autor con lo dificil cuando sabe vencer un imposible? Tal han juzgado muchos intelijentes en el idioma othomí, el reducirlo á preceptos; y habiendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera lícito poner un título á su compendio, no le adaptara otro que: *El impo-*

sible vencido. Por tanto, y porque no desdice un ápice de nuestra santa fé, podrá V. S I. siendo servido, dar la licencia que se pide. —Colejio de San Andrés, Junio 9 de 1767.—Illmo. Sr.—B. L. M. de V. S. I. su menor siervo y capellan.—*José Lúcas de Anaya.*

LICENCIA

DEL SUPERIOR GOBIERNO.

El Exmo. Sr. D. Cárlos Francisco de Croix, caballero de la órden de Calatrava, Comendador de Molinos y Laguna Rota, en la misma órden, teniente jeneral de los ejércitos de S. M., virey, gobernador y capitan general de Nueva España, etc., concedió su licencia para la impresion de este Diccionario y Arte de lengua Othomí; visto el parecer del Br. D. Cárlos Ruiz Morales, catedrático de lengua Othomí en esta Real y Pontificia Universidad de México. Como consta por su decreto de 22 de Junio de 1767.—Rdo. de S. E.

LICENCIA

DEL SEÑOR ARZOBISPO.

El Illmo. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, colegial mayor de San Salvador de Oviedo, en la universidad de Salamanca, canónigo doctoral de la santa iglesia de Sigüenza, canónigo de la de Toledo, vicario general de su arzobispado, abad de San Vicente, dignidad de la misma iglesia, obispo de la de Placencia, señor de la villa de Xaraizejo arzobispo de esta metropolitana de Mexico, del consejo de S. M. etc., concedió su licencia para la impresion de este Diccionario y Arte del idioma Othomí, visto el pa-

recer del padre José Lúcas de Anaya, de la compañía de Jesus. Como consta por su decreto de 11 de Junio de 1767.—Rubricado de su Señoría Ilima.

Un amartelado amigo del autor, habiendo amistosamente reconocido la obra, en elojio de ella, le suministra repentinamente las siguientes

DECIMAS.

Si ya fija puntuacion
Neve, diste al othomí,
Imprime tu obra, que así
Hará á muchos impresion.
Para su pronunciacion
Caractéres ciertos toma
Con tu método, y no embroma
A la imprenta, si esquisito

Advierto en lo que has escrito
No pierdés *punto*, ni *coma*.

Muchos han escrito, infiero
De este idioma en todo ó en
Pero tu método y *arte* [parte;
Se les quedo en el *tintero.*

En tí se logra el esmero
De uno y otro sin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes sin mengua
Dirán que les diste lengua
Y así *lenguas se harán todos:*

Del Zoilo el tosco bullicio
Ne temas, que este fatal
En todo *juicio* habla *mal*,
Y siempre forma *mal juicio.*

Adelanta el artificio
Segun tu zelo previene,
Que así debes porque conviene
Y porque á la envidia venzas

Entrega tu *obra* á las *prensas*
Que muy á *molde* le *viene.*

Sigue en tu cátedra ufano
Pues de ella eres propietario
Sembrando en buen *Seminario*
Tu idioma, y vamos *al grano.*

Que yo fio el fruto en verano
Lograrás con el trofeo
Que va ansiando tu deseo
Porque si á Dios solo apecha
Dándole almas de cosecha
Lograr el fin, y *Laus Deo;*

———

Un amartelado discípulo del autor, en nombre de sus compañeros le ofrece la siguiente

DECIMA.

Forzoso es que *lenguas* se ha-
Tus discípulos amados, [gan

Pues se hallan interesados
Y tu grande afecto pagan.
  Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elojiarte
Pues tienen en tu *arte* parte,
Y en arte tan compendioso
Breve se hará el estudioso
Sábio, sin saber en qué arte.

De un aficionado al autor:

Soneto acróstico semi-paramonastico.

Lograste darnos una breve suma,
Insigne Neve, de un inculto idioma
Consiguiendo que un *punto* ni una *coma*
Dejase de notar tu docta pluma.
Lisonjearte la mia no se presuma
Una vez que la tuya á cargo toma
Insinuar sus *preceptos*, en que asoma
Suficiente *instruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulso el *molde* gima
En la *arte* misma que desde hoy te aclama
Nuevo descubridor de inculto clima.
Escribe, que al estudio tu *arte* llama
Venciendo el ocio. Yo deseo se *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la fama.

PROLOGO.

El desempeño del cargo que obtengo de catedrático del idioma othomí, en el Real y Pontificio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve compendio para instruccion de los principiantes. No puedo ménos que lamentar el total descuido que en este asunto ha habido en este reino, y la fatal desgracia de este idioma; pues habiendo florecido tantos y tan grandes sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haber dejado algun método por donde rejirse, así para aprenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando á es-

te idioma por mas bárbaro que todos los demas de este hemisferio y dejando á sus alumnos tan errantes como ciegos sin guía.

No es este idioma de ménos importancia que el mexicano, y vemos que desde que empezó á rayar la luz evanjélica en nuestra América, hubo ha habido y á la presente existen sujetos que se han dedicado con todo empeño á discurrir reglas é imaginar modos de facilitar su enseñanza, como claramente manifiestan tantos artes de la lengua mexicana, tantos diccionarios y tantos directorios que se ham impreso; y solo para el idioma othomi no ha habido un solo individuo que se ataree en discurrir, que se desvele en pensar un modo fácil para enseñarlo;

gran lástima! Y si algunos se han dedicado á escribir algunos papeles sueltos, que en mi poder he tenido, ha sido con tanta oscuridad, confesando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractéres, tan difíciles, que para entenderlos, aun era necesario que ellos mismos verbalmente nos los esplicaran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes que lo que uno escribió es difícil que otro lo entienda: haciendo por este camino el idioma mas difícil de lo que es en sí, y dificultando con tantos caractéres y figuras el poderse dar á la imprenta, y lo que es mas, no haber seguido unánimes una regla ó modo de escribirlo que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto que hasta la presente no tenemos regla cierta de nuestros mayores por donde dirijirnos, ni precision de sujetarnos á este, ó al otro modo de escribir, espero no padecer censura por haberme empeñado á discurrir el modo mas fácil de escribir este idioma, de suerte que pueda darse á la imprenta, mayormente cuando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento que puede resultar de que todo el idioma sea uno, así en el modo de pronunciar como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas y mudadas del principio que tuvieron en sus etimolojías; y no es mucho que esto suceda en un idioma estraño sin libros

ni direccion alguna, cuando en nuestro castellano observamos á cada paso un equívoco, y de un equívoco no reflejado resulta una total mudanza y un yerro continuado.

Sea, pues, el modo de escribir este idioma el que mas espresare su pronunciacion; pues si en el latino, la buena pronunciacion depende de la buena Ortografia, en éste la buena ortografia depende de la buena pronunciacion, esto es en los sujetos que ya están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo éstos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificándose de esta suerte, que la buena ortografia dependa de la buena pro-

nunciacion, y la buena pronunciacion dependerá de la buena ortografia. Por este motivo me ha parecido conveniente dividir este compendio en tres partes. La primera es: la ortografia, en la que espreso bastantemente el mejor modo de escribir y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan pasar á la segunda parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar y aprender toda la copia de los nombres y verbos que son mas comunes y necesarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder á la tercera parte, que es el arte, sin andar mendigando voces para formar sus períodos; en todo procuraré esplicarme con la misma

claridad. Creo que serán bastantes los defectos, pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este asunto, y por ser el primer arte de este idioma que se da á la imprenta. ¡Quiera Dios nuestro Señor que todo ceda á mayor honra de su Majestad, exaltacion de nuestra santa fé, aumento de los ministros evanjélicos, y para provecho de todos los que por este compendio se dedicaren al trabajoso curso de este idioma; de suerte que puedan dar á luz otro arte de mejor estilo y mas sólida doctrina, para enmendar de este modo muchos desaciertos mios.

PRIMERA PARTE.

Que trata de las reglas de ortografia.

1. No puedo negar lo que todos generalmente confiesan, y es, que toda la dificultad de este idioma, consiste en su pronunciacion: por lo cual me ha parecido conveniente para su mas fácil comprension, dar noticia y esplicacion de muchos caractéres con que se escribe, y en cuanto fuere posible dar á entender su pronunciacion. Para lo cual se ha de saber, que este

idioma consta de todas las letras de nuestro castellano, exeptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la F lo suplen la ph, como en nuestro castellano sucede tal vez; v. g. *philosophia* pero en este idioma es mas necesario el suplemento, por que no se pronuncia como F, sino que siempre se ha de pronunciar la ph aspirada; v. g.: *ophó*, que significa escribir. El de la J lo suple la H, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente; v. g.: *hûtti*, que significa meter; pero cuando no se le sigue vocal, solo se pronuncia como aspiracion, v. g : *conhì*, que significa achacar. Cuando á la H antecede C, se pronuncia como en el castellano, v. g.: *Chichy*, que significa poquitito ó tantito.

3. El defecto de la K lo suple lo C; pues aun en el castellano no se necesita de dicha letra. El de la L no se suple, porque no hay voz que necesite de ella, exepto una, que es *labxì* que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que apénas la he oido á dos personas. La R, aunque todos los que de este idioma han escrito, confiesan unánimes su defecto; pero he oido que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dándole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*; de lo que resulta mucha elegancia en el hablar: y así aunque muy pocos vocablos se hallarán en el diccionario con R, pero queda advertido,

que en los mas se pronuncia para la mayor enerjía, cuya práctica la enseñará el uso, especialmente con los indios. La S se suple con la Z suave, v. g.: *zàgui*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caractéres, cuya esplicacion se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La A es de tres maneras. La primera clara que se escribe y pronuncia como en el castellano, *a*, y no necesita de ejemplo. La segunda se llama hueca; escríbese así: *à*, y se pronuncia abriendo bien la boca y ahuecando la voz como quien vosteza, v. g.: *natzà*, que significa la vergüenza. La tercera se llama narical ó confusa; escríbese así: *â*, pronúnciase como que se equivo-

ca con la O; y difundiendo la voz por las narices, v. g.: *pâdì*, que significa saber.

5. La E es de cuatro maneras. La primera es clara, que se escribe y pronuncia como en castellano, *e*; y no necesita de ejemplo. La segunda se llama hueca ú ovejuna; escríbese así: è; pronúnciase abriendo bien la boca y difundiendo la voz hácia fuera, asemejando en el sonido al valido de la oveja, (que por eso se llama ovejuna), v. g.: *nattèy*, que significa el trigo. La tercera se llama narical; escríbese así: *è*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices, v. g.: *phê*, que significa hurtar. La cuarta se llama gutural; escríbese así: *ç'*, y se pronuncia entre cerrados los dientes y

sacando la voz algo forzada de la garganta; v. g.: *nan-yç'hç'*, que significa el hombre.

6. La I es de tres maneras: La primera es clara, que se escribe y pronuncia como en el castellano *i* y no necesita de ejemplo. La segunda se llama narical; escríbese así: *î*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices, v. g.: *na phîdì*, que significa colchon. La tercera es la *y* griega, que hiere á la vocal siguiente, v. g.: *na yè*, que significa la mano.

7. La O es solo una, y esta es clara, que se escribe y pronuncia como en el castellano O, y no necesita de ejemplo.

8. La U es de tres maneras. La primera es clara, que se escri-

be y pronuncia como en el castellano U. La segunda se llama narical, escríbese asi: *û*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices, v. g.: *na û*, que significa la sal. La tercera se llama gutural, escríbese así: *y*, pronúnciase bien cerrados los dientes, de suerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo íntimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *ç'* gutural, pues la misma esperiencia enseña que el sonido de la voz en la *y* es mas oscuro que en la *ç'*, v. g.: *na n-y*, que significa el dolor.

9. Cuando despues de G se sigue U, unas veces se liquida y otras no. Cuando se liquida escríbese así: *gui*, y se pronuncia sin

herir la *g* á la *u*. Cuando no se liquida se escribe así *gui*, y se pronuncia hiriendo la *g* á la *u*. En este idioma no sucede lo que en el latino y castellano, que precisamente despues de *q* siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue y otras no. Las veces que se sigue, es cuando no se ha de pronunciar con aspiracion, v. g.: *na que dè*, que significa el escándalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone á la *q* la misma aspiracion, v. g.: *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractéres, y son los siguientes: La C, á mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el castellano,

tiene otro carácter que llamamos castañuela; escríbese así: *cc*, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz hácia fuera con estallido, v. g.: *na ccami*, que significa la enramada. Esta castañuela de C, se deberá usar antes de *a*, *o*, *u*, porque ántes de E y de I se usa de la *qq* castañuela, de que tratarémos en el número 12.

11. La C ántes de E y de I se pronuncia como en castellano. La G no se escribe en este idioma ántes de E ni de I, porque en su lugar sustituye la H, como queda dicho en el número 2, tratando de la J, v. g.: *hiatzi* que significa luz, pero si se escribe ántes de las otras vocales.

12. La Q, á mas de la regular que se escribe y pronuncia como en el castellano, forma otro carácter que se llama castañuela, escríbese así: *qq*; pronúnciase del mismo modo que la castañuela de la C, con advertencia de que este solo se usa ántes de *e* y de *i*, v. g.: *qq emì*, que significa martajar. De la *q* ántes de *h* queda tratado en el número 9.

13. La T, á mas de la regular que se escribe y pronuncia como en castellano forma otro carácter que se llama dental, escríbese así: *tt*; pronúnciase tocando fuertemente la lengua á los dientes y echando el sonido con violencia hácia fuera, v. g.: *na ttopho*, que significa lo escrito.

14. La X se pronuncia ceseán-

dola como cecean su pronnnciacion los europeos, v. g.: *xohquì*, que significa abrir.

15. La Z es de tres maneras: La primera se llama suave, se escribe así: Z, y se pronuncia como la S en castellano; v. g.: *zophò*, que significa la cosecha. La segunda se llama fuerte, escríbese así: *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza, v. g.: *na tzodì*, que significa el vómito. La tercera se llama resongada, escríbese así: *z*, y se pronuncia resongando la pronunciacion con suavidad, v. g.: *nazà*, que significa el palo.

16. En medio de diccion, suele ponerse una rayita que llamamos saltillo. de este modo: –, éste

denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto jénero de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo, v. g.: *cá-mì*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este idioma, sean nombres, verbos, ú otra parte de oracion, se pronuncian largos en las últimas sílabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren, se pronuncian breves en dichas sílabas, y en esto se diferencia: *na yophnì* largo, que significa la ahuja, de *na yòphni*, breve, que significa el arriero; y así otros muchos que dará á conocer la práctica.

18. Ni deberá hacer fuerza los muchos unívocos y equívocos que se observarán en este idioma, pues aunque es cierto que muchas veces

un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propiamente precision, que en todos los idiomas se advierte; y aun á cado paso observamos en nuestro castellano, porque ¿quién bastará á entender si oye este vocablo, v. g.: *doblar*, si le hablan del doble de campanas ó de doblegar alguna cosa flexible? Y si estos equívocos no hacen fuerza en el castellano y demas idiomas, no me parece justo que esta reflexion solo se haga en el othomí, cuando así en este como en todos, fácilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contesto de la conversacion, ó materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equívocos, es muy conve-

niente que los principiantes observen el sonsonete con que hablan los indios, y en cuanto sea posible lo imiten, porque esta es una de las propiedades que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda dilijencia las cantidades de cada sílaba, las que se demostrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme á la buena ortografia de este idioma, el que se observen los mismos preceptos que impone la latina, sobre el escribir con letra grande todo principio de nombre propio, sobrenombre, dignidad, cláusula, etc. De suerte que si la cláusula comienza con alguno de los caractéres propios de este idioma; por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado

pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito no para lo impreso, porque no lo permite la desigualdad de los cuadros y tamaños de las letras; y así no haga fuerza ver muchas cláusulas que comienzan con caractéres propios de este idioma, los cuales es preciso sean pequeños por la razon dicha. Si la cláusula con otra de las letras regulares, ya es sabido que por letra grande se entienden las mayúsculas.

21. Así mismo, se deberán observar en las cláusulas de este idioma las mismas puntuaciones que le corresponden en el castellano, para que de este modo se puedan leer y entender con perfecto sentido. Omito la esplicacion porque supongo ya gramático al que se

dedicare á estudiar este idioma, y cuando no lo sea, puede verlas en el Arte de Nebrija.

Estas son las reglas que me han parecido mas espresivas, para dar á conocer los caractéres y pronunciaciones de este idioma; no hay necesidad de confundirlas con nuevos, distintos y difíciles caractéres, pues sirviendo éstas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este idioma grandes auges, dedicándose á observarlas esactamente.

Para que con facilidad se conozcan los caractéres propios de este idioma, así por sus nombres como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la tabla que sigue:

TABLA.

Clara.	narical.	hueca.	
a.	*â.*	*à.*	
Clara.	narical.	hueca.	gutural.
e.	*ê.*	*è.*	*ç'.*
Clara.	narical.	griega.	
i.	*î.*	*y.*	
Clara.			
o.			
Clara.	naric.	gut.	herida de g.
u.	*û.*	*y.*	*ù.*
Suave.	resongada.		fuerte.
z.	*z.*		*tz.*
Castañuelas.		dental.	saltillo.
cc.	*qq.*	*tt.*	—

SEGUNDA PARTE.

Diccionario de los nombres y verbos mas comunes y necesarios en el idioma Othomí.

A.

Abajo.	*Mady y. Yahày.*
Abalanzarse.	*Cuȧtzi.*
Abarcar ó tomar en brazos cosa de ropa.	*Câzi. Hyphì.*
Abatir.	*Huahti.*
Abeja.	*Na zêhbû.*
Ablandar.	*Tû–mi.*
Abofetear.	*Pèthmi.*
Abogar.	*Phàxñâ.*

Aborrecer.	y*htzà.*
Abortar.	*Yàxqhì.*
Abrazar.	*Nhiyphy.*
Abrazar quemando.	*Ba–ṭtì.*
Abrazarse de calor.	*Ndûhpà.*
Abrir.	*Xohqui,*
Abrojo.	*Na pemnì.*
Absolver.	*Entzmacâhpi.*
Abuelo.	*Na xihtà.*
Abuela.	*Na htzu.*
Acabalar.	*Zç'htè.*
Acabar.	*Qhuadì. Gaudì Qḥâtzì.*
Acariciar.	*Ho–mì.*
Acarrear.	*Thènì.*
Acercarse.	*zç'nì. Quahtì.*
Acepillar.	*âtzì.*
Achacar.	*Cohnì.*
Aconsejar.	*ytì.*

Acometer.	*Dàhquì.*
Acostarse.	*Yoy. óxi.*
Acostumbrarse.	*Nzây.*
Acordarse.	*Nbênî.*
Actopam, lugar.	*Mañutzì.*
Acuñar.	*Tzabtì.*
Acusar.	*Mânnì.*
Acocote.	*Na biphì.*
Adelgazar.	*Tzybquì. Tzytì.*
Adivinar.	*Ndèhquì.*
Adobe.	*Na thythày.*
Adorar.	*Nç'manzû.*
Adulterar.	*Tzahânthâhtì.*
Advertir ó atender.	*Thâmbnì.*
Afeitar.	*âxqhyní.*
Aficionarse.	*Cundà. Nedà.*
Aforrar.	*Puç'tc.*
Aforro.	*Na muç'te.*
Afuera.	*Yathì.*
Aflojar.	*Câ-ttì.*

Afrentar.	*Bènzù. Bèhtzà.*
Agacharse.	*Câ–mì.*
Agarrar.	*Pènttì.*
Agorero ó adivino.	*Na ndèhqultè.*
Agotar.	*Xày,*
Agua.	*Na dehe.*
Aguar.	*Deenì.*
Aguador.	*Na yay. Nayahtè*
Aguacero.	*Nâdâyè.*
Aguacate.	*Na tzàni.*
Aguardar.	*Tç'–mì,*
Aguzar.	*Tzâtzì.*
Aguda cosa.	*Na ntzâ.*
Aguila.	*Na x̧nì.*
Agradecer.	*Numàmâdi.*
Agriarse ó acedarse.	*Ixqui.*
Ahondar.	*Hêmì.*
Ahijado.	*Na thèxbâhtzì. Nabâhtzqhà,*

Ahijada.	*Na nxûhqhâ.*
Ahogar.	*Ccâ-ttì.*
Ahora.	*Nuyà.*
Ahorita.	*Guexguehtia.*
Ahora ha poco.	*Qhague-- â Qhaguehtia.*
Ahorcar.	*Tzyhtygà.*
Ahuecar.	*Motti.*
Ahugerar.	*Hiêtzì.*
Ahugero.	*Na ohquì.*
Ahuja.	*Na yophnì.*
Ahuyentar.	*Cûy.*
Ayate.	*Na ronqhuà.*
Ayer.	*Mandè.*
Ayudar.	*Phàtzì Matzì.*
Ayunar.	*Bêhê:*
Aire.	*Na ndàhi.*
Ajo.	*Na axo.*
Ala.	*Na huà.*
Alabar.	*Nç'manhò.*
Alacran.	*Na penzy.*

A la derecha.	*Nan yèy.*
A la izquierda.	*Na ngâhâ.*
A la noche.	*Ninxûy.*
A la tarde.	*Nindè*
Alegrarse.	*Cohia. Pàhà.*
Alentar ó dar ánimo.	*Yèt-rapȧ.*
Alesna.	*Na rç'xthî.*
Alimentar.	*ûînì.*
Alisar.	*Conì.*
Al instante.	*Ngûttá. Bexguehtia.*
Alumbrar.	*Yo-ttì.*
Alumbre.	*Na ng–ixày.*
Alcahuetear.	*Nâ–mttzohqui.*
Alcahuete.	*Na ñematè. Na bâhtbatè.*
Alcanzar.	*Tzydì.*
Alcanzar de lo alto.	*Tzyhquì.*
Alboroto.	*Na ñânt.*

Albañil.	*Nabènigû Gûdò.*
Albricias.	*Ya ohia.*
Alcalde.	*Na actè.*
Algibe ó jaguey.	*Na qhûtè.*
Algodon.	*Na dèhtt.*
Algo.	*Te-o.*
Alguacil.	*Na nzytbi.*
Alegría, semilla.	*Na ccû.*
Algunas veces.	*Xàhtbuç'. Nnandì.*
Alhagar.	*Hootì. Ho.*
Allá.	*Nupy.*
Allí.	*Nûny.*
Almagre.	*Na dèhè.*
Al medio dia.	*Hûxadi.*
Almidonar.	*zati.*
Almohada.	*Na nxihmñâ. nhû hni.*
Almofrez.	*Na ntûphdì.*
Almorzar.	*Nzimxûdi.*
Alta cosa.	*Na nhètzi.*

Altar.	*Na ahtà.*
Aliviarse el enfermo.	*Tzy xnizà.*
Amar.	*Mâdì.*
Amarrar.	*Thâti.*
Amancebado.	*Na xâhitè.*
Amanecer.	*Hiatzi.*
Amarillo.	*Ccaxti Hmèttey.*
Amasar.	*Tû mi.*
Amanzar.	*Mànxò.*
Amargo.	*Na nccû.*
Amontonar.	*Muntzì.*
Amoquetear.	*Ynttì.*
Amortajar.	*Pàtzì.*
Ampollar.	*Mo. Poguì.*
Amonestacion.	*Na hmatì.*
Amolar.	*Tûhquì.*
Amole.	*Nahhiû.*
Amenazar.	*Hûhtzì.*
Amigo.	*Na ndç'nphu.*
Amiga ó man-	*Na xâhi.*

ceba.	
Amparar.	*Xâ–mì.*
Anteado, color.	*Xidnì.*
Antier.	*Mangyndé.*
Animal.	*Na bàonì:*
Anoche.	*Manxûy.*
Anochecer.	*Xûy.*
Ancias.	*Yanthêndì.*
Ancho.	*Nanxîdî:*
Antes.	*Nbèttò.*
Antonio.	*Na Andò.*
Anudar.	*Thûtì.*
Andar.	*Yoo.*
Anjel.	*Na Anxè.*
Angosta cosa	*Na ntzîntî.*
Anillo.	*Na nphayè,*
Andar de paso.	*zeyò.*
Anteojo.	*Na htèdà.*
Anzuelo.	*Na nthytzì, ngyhûâ.*
Añadir.	*Tç'hquè.*

Añil.	*Na qyhy.*
Año.	*Na ghèyà.*
Apagar.	*Hûêtti.*
Aparejar.	*ùèy.*
Apartar.	*Huegué. ûegué.*
Aparejo.	*Na xadmâ.*
Aparar.	*Thè.*
Apaciguar.	*Heguì.*
Aparecer.	*Nêhquì.*
Apedrear.	*Ccahnì.*
Apetecer.	*ñûhpì.*
Aplastar.	*To-mì.*
Apllcado.	*Na nyati.*
Apoliilarse.	*Nziùe.*
Apostar.	*Tâhuy.*
Aprehender.	*Pâdì. Ndèhquì.*
Apretar.	*Dy-ttì.*
Apretar con el puño.	*Mi-tti.*
Aprisionar.	*Bbeguè.*
Apuesta.	*Na dâhâ.*

Apuntalar.	*Tç'tze.*
Aposento.	*Na oy.*
Apresurar.	*Xç'–nì.*
Aquel.	*Nunç'.*
Aquí.	*Nugua. Guehqua*
Atar.	*Phytzì.*
Arado.	*Na ttabì.*
Araña.	*Na mexè.*
Arañar.	*Xàhquì. Xàtì.*
Arbol.	*Na bày.*
Arbol del Perú.	*Na xâzà.*
Arco.	*Nu zâ.*
Arco-iris.	*Na bèccnì.*
Arder.	*zç'.*
Ardilla.	*Na minâ.*
Arete.	*Na tzvqhà.*
Arena.	*Na bomû.*
Armarse ó resistirse.	*Mûhtì.*
Armadillo.	*Na qqincuà.*
Arrancar de raiz.	*Qhytzi.*

Arrastrar.	*Qhymì. Gymì.*
Arrear.	*èttì. Yèttì.*
Arrepentirse.	*Yohnì.*
Arrebosarse.	*Pàtì.*
Arremedar.	*Phèttì.*
Arras.	*Ya nttytyè.*
Arresgar.	*Hûxanbèdì.*
Arrendar.	*Mihqui.*
Arremangarse.	*Xântzhe.*
Arrebatar.	*Qhuatzi. Hiânnì.*
Arriba.	*Mañâ.*
Arrimar.	*Quatti.*
Arriscarse el sombrero.	*Pèmphuy.*
Arriero.	*Nayòphni.*
Arrinconar.	*Quatntzâti.*
Arrojar.	*Ennî Yennì Yèy*
Arroyo.	*Na-htênthè.*
Arrugar.	*Banni.*
Arruga.	*Na bannì.*
Arrullar.	*Huâtzì.*

Arquear algo.	*Zâtzì.*
Acesar.	*Tihñâ.*
Aspera cosa.	*Na âdì.*
Astillar.	*Xç'hque. ç'tze.*
Asar.	*Tzânì.*
Asegundar.	*Yohpì.*
Asaltar.	*Tàhqui.*
Asentarse.	*Hûdi. Hiûdi. Mi*
Así.	*Nqhapy.*
Asomarse.	*Ccânnì.*
Astilla.	*Na xç'hqzà.*
Azotea.	*Na qho–mi.*
Atadero.	*Na nthûtgua.*
Atajar.	*Catzì.*
Atarantarse.	*Phandì.*
Atole.	*Na ttey.*
Atorarse.	*Ccattì.*
Atrancar.	*Tç'hnì.*
Atras.	*Nimuç'htè.*
Atravesar.	*Nnannì.*
Atreverse.	*Tzohtè.*

Atrevido.	*Na buç'gà.*
Atormentar,	*ynì*
Agustin.	*Na Axti.*
Aunque sea así.	*Madague â–Madangû-â.*
Aunque fuera ya	*Mânthò.*
Ahuyar.	*Yy.*
Aventar.	*Piguì.*
Aventarse.	*N thîhnì.*
Aventador.	*Na huit–tzîbì·*
Aventajarse.	*Bèttò.*
Avergonzarse.	*Ndûhtzà.*
Avisar.	*Xiphì.*
Azuela.	*Na hiaxi.*
Azul.	*Ccangui.*
Azadon.	*Na xidbyhy.*
Azador.	*Na tzân–nguç'.*
Azotar.	*Mèpì*
Azote.	*Na nphèy.*
Azúcar.	*Na dotphi ttxata phì.*

B.

Baho.	*Na hannè buç'-hpà.*
Bailar.	*Nêy.*
Bajar.	*Cây.*
Bajío.	*Na banttì.*
Banca.	*Na nqhuatì. Bangà.*
Banco.	*Na nqhtûnî-bango.*
Balcarrota.	*Na nzyndêê.*
Bañarse.	*Nhì.*
Bañar á otro.	*Hihtì.*
Barbechar.	*Phytzì.*
Barba.	*Ña yò nè.*
Barbas.	*Ya qhynì.*
Barbacoa.	*Ña ntûmguç'.*
Barcina.	*Ña xittâ.*
Barranca	*Na hîê. Xothày*

Barrer.	*Paxì.*
Barreta.	*Na byhy.*
Barretear.	*Pyhy.*
Barrenar.	*Htêtzì:*
Barriga.	*Na zittey.*
Barrigon.	*Na biphò.*
Barro.	*Na pehày.*
Bautizar.	*Xihtzí.*
Bastar.	*Qhuadì.*
Basura.	*Na puç' ttey.*
Batea.	*Na mohtzà.*
Batir.	*Phyhquì.*
Babear.	*Nzyqhnì.*
Bautismo.	*Na xixthe.*
Beber.	*Ztzì.*
Beilota.	*Na ndèzà.*
Bendecir.	*Qhâhpì.*
Berruga.	*Na rocca.*
Besar.	*Tzyhtzì.*
Besar cosa sagrada.	*Ndânne:*

Beta de cualesquier cosa.	*Ña bètzí.*
Biga.	*Na bènzà.*
Bizcocho.	*Ña ûhmè.*
Bellon de lana.	*Na n–yò.*
Bisnaga.	*Na pe.*
Bisnieto.	*Np bongbehtò.*
Bisnieta.	*Na bonganxûbèhtò.*
Bisabuelo.	*Na buç'xihtà.*
Bisabuela.	*Na huç'htzù.*
Blanquear.	*Ttaxqui.*
Blanco.	*Na nttaxi.*
Blando.	*Na tûdì.*
Boca.	*Ña nè.*
Bocon.	*Ña xç'ngnè.*
Bola.	*Na nûnní.*
B ltear.	*Pyintzí.*
Bofetada.	*Na pèthmí.*
Bofe.	*Na xithñê.*
Boltear rodando.	*Gàtí. Bàtí.*

Bolsa.	*Na ñâguí. Buxa.*
Borrar.	*Hhûhtí.*
Borracho.	*Na tî.*
Borracho habitual.	*Ña mîhní.*
Bosque.	*Na nbozà.*
Bomba.	*Na phuç'guen-zaxtì.*
Bostezar.	*Yanè. Hanè.*
Botella.	*Na xihtò. Buh-chàxihtò.*
Botija.	*Na buhchà*
Brasa.	*Na âdhtzbì.*
Brasero.	*Na nqhyhtzbì.*
Brazo.	*Na yèní.*
Brazada.	*Na ûenî.*
Brotar.	*Phuç'tzè.*
Brincar.	*Zàtzí.*
Breve.	*Zç'nthò.*
Bueno.	*Manhò. Nizà.*
Bueltas dar.	*Thêttí.*

Bula.	*Na bûnâ.*
Bullirse.	*Hûânní. ânní.*
Buscar.	*Honí.*
Burlar.	*Xaxí.*
Burlador ó provocador.	*Na xaxtè.*

C.

Cabiloso.	*Nahmiztè.*
Cabar.	*Xèy. Xêhqui.*
Caballo.	*Na phaní.*
Caballeriza.	*Na ngûuphní.*
Cabello.	*Na xtâ.*
Caber.	*Ny ní.*
Cabeza	*Nañâ, ñâxmü.*
Cabra.	*Na nxûtxì.*
Cacahuate.	*Na qhymbày.*
Cacao.	*Na dèqhy.*
Cada rato.	*Nqhatnqhat.*

Calavera.	*Na ñâxmû dû:*
Cadera.	*Na xinthè.*
Cadena.	*Na tç'ngbuç'qhâ.*
Caer.	*Tàgui.*
Caer tropezando.	*Phyntzi.*
Caer en profundo.	*Tzò.*
Caja.	*Na huadà.*
Calabaza.	*Na mû.*
Calabaza larga.	*Na màmû.*
Calandria.	*Na boyè. boñâ.*
Cal.	*Na nâni,*
Calcañal.	*Na dynguà.*
Caldo.	*Na nguithè.*
Calentar.	*Patti.*
Caliente cosa.	*Na npá.*
Calor.	*Na pà.*
Calzar.	*Tîtî.*
Calzones.	*Ya zexqho.*
Calvo.	*Na myâñ.*
Callar.	*Xç'guè.*

Calle.	*Ña doñú.*
Cama.	*Na nttotzí.*
Camaleon.	*Na tzihcan dâhi.*
Camaron.	*Na may.*
Camisa.	*Na pahnì.*
Camino.	*Na ñú.*
Caminante.	*Na neña,*
Camote.	*Na'buç ccûâ.*
Campana.	*Na ttègui.*
Campanario.	*Na ngûnttèguí.*
Campanilia de la boca.	*Na tzithe.*
Campo.	*Na bathà.*
Cana.	*Na xihnnua. Taxxtâ.*
Canal.	*Na pinchè.*
Canasto.	*Na qhytzbuç'tze.*
Cantar.	*Tûhû.*
Cántaro.	*Na xç'ni.*
Cantero.	*Na htaxtò. âtzdò.*

Canilla.	*Na tzytndoyo. Minguandoyo.*
Cara cosa.	*Xa mâdi.*
Carpintero.	*Na yaxi.*
Carriso.	*Na xithi.*
Cardar.	*Tehque. ehque.*
Carear.	*Nhîanduy. nhîandhmî.*
Cárcel.	*Na phàdi.*
Casa.	*Na ngû.*
Casaca ó vestido talar.	*Na xayo.*
Casado.	*Na medinthâhtì.*
Casarse.	*Nthâhtì.*
Cascabeles.	*Ya qhâdì.*
Cajete.	*Na tzamhì.*
Castigar.	*Tzàhtì.*
Cáscara.	*Na xì.*
Cazuela.	*Na mohi.*
Cebolla.	*Na dènxi.*
Cedazo.	*Na nbatzì.*

Cena.	*Na ttoxi.*
Cenar.	*Tzinttoxi.*
Centella.	*Na huèy.*
Ceniza.	*Na bohtzbì.*
Ceja.	*Na yodà.*
Cera.	*Na tzyneûe.*
Cerca.	*Na qhûtzi. Phuç'tè.*
Canuto.	*Nu hîûddí.*
Candelero.	*Na nphoxyo.*
Cangrejo.	*Na nexphoho.*
Cansarse.	*Nzàbì.*
Caña.	*Na nyo.*
Caña alcazér.	*Na ndyxyo.*
Caño.	*Na ñuthè.*
Capar.	*Pohqui,*
Capitan.	*Na bèncti.*
Capote.	*Na pàtt.*
Capulin.	*Na dèzè.*
Capulin blanco.	*Na za-ixi.*
Cara.	*Na hmî.*

Carbon.	*Na thêhñâ. thêñâ.*
Carbonero.	*Na màthtâ.*
Carga.	*Nan phní.*
Cargar.	*Tûtzi. Mhûtzi.*
Cargador.	*Na tûxte.*
Carne.	*Na nguç'. Maguç'.*
Carnero.	*Na ndâni.*
Carnicero.	*Na homguç'. pàmguç'.*
Carta.	*Na tzyhqûâ. ttophò.*
Carnicería.	*Na hophnì.*
Carnestolendas.	*Ya zç'hcanttệnî.*
Cercar.	*Qhûtzì.*
Cerca, adverbio	*Guehtuà.*
Cerebro.	*Na tzibdò.*
Cerda.	*Na zyphnì.*
Cerrar.	*Cottì.*
Cerro.	*Na tthç'hç'.*

Cernir.	*Phâtzì.*
Cerilla.	*Na buç'zgû.*
	bûç'gû.
Ceso.	*Na buç'yò Gàbò.*
Ceñidor.	*Na ngyti.*
Chato.	*Na bèmxiñû.*
Chancear.	*ñântty.*
Chamuscar.	*Huixquì.*
Chapulin.	*Ńa qhohtò.*
Chayote.	*Na Xamû.*
Chile.	*Na ng-y.*
Chile seco.	*Ma-y.*
Chile verde.	*Na xèmy.*
Chichicuilote.	*Na zêmanenthe.*
Chiflar ó silbar.	*Hyxi. Hyxt.*
Chia, semilla.	*Na boccû.*
Chivato.	*Na Tâxi. diç'ttxî*
Chicharra.	*Na guî.*
Chilacayote.	*Na dêmû.*
Chichigua.	*Na nzy.*
Chinche.	*Nu xâûe.*

Chiquearse.	*ñânì*
Chismoso.	*Na nembîá.*
Chuchocol.	*Na ma-xç'ní.*
Chocolate.	*Ṅa ndèqhy.*
Chorrear.	*Pittì.*
Chupar.	*Tzytì.*
Chupamirtos.	*Na gâhtty.*
Ciego.	*Na godà.*
Cielo.	M*ahêtzi.*
Ciervo ó venado.	*Na phantç'hç'. Hocphanì.*
Cimiento.	*Na atlì.*
Cintura.	*Na hiç't..*
Clavar.	*Phohtì.*
Clavar, prendiendo.	*Rç'tè.*
Clavo.	*Na nabxì.*
Cobrar.	*Ccottì.*
Cobija.	*Na pàtdâcmì.*
Codo.	*Ma nyynì.*
Codiciar.	è*xmatziya.*

Codorniz.	*Natûtû.*
Cojer con violencia.	*Qhy.*
Cojer en el hecho.	*Thè.*
Cojinillos.	*Ya coxi.*
Cojo.	*Ña doguà.*
Cola ó rabo.	*Na tzy.*
Cola, pegamento.	*Na cûêñâ.*
Colar.	*Phatzì.*
Col.	*Na gonxi.*
Colgar.	*Tzyhtì zydì.*
Colchon.	*Ña phîdî.*
Colmillo.	*Na dâtzì. tzâtzì.*
Color.	*Na q\by.*
Colorado.	*Na thènì.*
Colocar.	*êttì, ó uêtzì.*
Comal.	*Na doyò.*
Comadre.	*Na mânê.*
Compadre.	*Na nbanè. nbárè.*

Compañero.	*Na n–yogút.*
Comulgar.	*ñûphì.*
Comprar.	*Tày.*
Completar ó consumar.	*Tzṍ'tzè.*
Componer.	*Hoguì.*
Comer.	*Tzí.*
Comer á medio dia.	*ñunì.*
Comenzar.	*Phydi. Dymí.*
Comida.	*Na hiûni. hnç'-guè.*
Como preguntando.	*Hague.*
Como refiriendo.	*Tengu. ngû.*
Confesor.	*Na qûanbate.*
Confesion.	*Na qhûanní.*
Confesar.	*Qhûannì.*
Contar.	*Pèdè.*
Considerar.	*Tzç'–mì.*

Consentir.	*ñuphì.* A otro: *Hohpì.*
Contricion.	*Na ndûmyy.*
Conejo.	*Na qhuà.*
Convertir.	*Pyingui.*
Confirmar.	*Tbête*
Consumir.	*Tèguè.*
Gonsuelo.	*Na ntûmmyy.*
Contajio.	*Na textè.*
Consejo.	*Na yti.*
Concuño.	*Na mihquì.*
Conchavar en contrato.	*zopho. zç'thiâ.*
Copal.	*Na uguidnì.*
Corazon:	*Ña myy.*
Coraje.	*Na cuè.*
Corba parte del cuerpo.	*Na dotgùà.*
Corba ó curba cosa.	*Na muguì.*
Corcoba.	*Na ccogùè.*

Corcobado.	*Idem.*
Corral:	*Na ngûnphnì.*
Correr.	*Tihi.*
Correr con violencia	*Nextìhi.*
Corcobear.	*Natzi.*
Correo.	*Na bènnhì.*
Corona de flores.	*Na badnì.*
Corona de espinas.	*Na hamnì.*
Cortar generalmente.	*Hèhquì.*
Cortar fruta.	*T hquì.*
Cortar con la boca.	*Tzètzi.*
Cortar con instrumento.	*Tzèti Tzèhqui.*
Corteza.	*Na Tzêhqxi.*
Cortesía ó reverencia.	*Ná ttêhqqiây.*
Cosa necesaria.	*Manhionì.*

Cosa dificil.	*Nanbêy.*
Cosa que da comezon.	*Na nxây, ó nxâht.*
Coser.	*Gùèdi.*
Costra.	*Na nxç'tè.*
Cosecha.	*Ña Zòphò.*
Cosechar.	*Xopho.*
Cosquillas.	*Ya qyntzì.*
Costal.	*Ña rç'zâ.*
Costar ó valer.	*Ñimûy.*
Costilla.	*Na buç'tzè.*
Costumbre ó establecimionto	*Na nthûy.*
Costura.	*Na ttèdi.*
Coyuntura.	*Na tç'hqndoyo.*
Coyonostle ó cardon.	*Na càminyò.*
Cocear.	*N dîqqî.*
Cocer comida.	*Dâ.*
Cocina.	*Ña cuzna óngûnqhynì.*

Cocinera.	*Na hç'xahtûni.*
Crecer.	*Tè.*
Creer.	*N emêy. êhqqtày.*
Criar.	*Tedè.*
Criado ó sirviente.	*Ná bègò. tzòphò, pèhpatè.*
Cruel.	*Na cuèmyy.*
Cuajar.	*zoy.*
Cuchara.	*Na ntàtzi.*
Cuchillo.	*Na qhuay.*
Cuenta.	*Na guènda.*
Cuenta de ensartar.	*Na thebè.*
Cuerda.	*Na dèxi.*
Cuerno.	*Ñandâni.*
Cuerpo.	*Ña hânqqhiày.*
Cuervo.	*Na câ.*
Cuesta.	*Na ngùanì.*
Cueva.	*Na oy yanbàoni. Otzì.*
Cuidar.	*Phàdì. Zû Madî,*

Cuidado ó pena.	*Na ndûmyy.*
Cumplir.	*Tzç'tzè.*
Cuna ó hamaca.	*Na hatûzi.*
Cuñado, dice el hombre.	*Na co.*
Cuñada, dice el bombre.	*Na bèhpò.*
Culebra.	*Naqqêñá.*
Curar.	*ç'tè.*
Curtir.	*Câtì.*
Cútis.	*Na xiqqtây.*
Cuñado, dice la mujer.	*Na mo.*
Cuñada, dice la mujer.	Na *mûddû.*
Curtir gamuzas.	*Tèxì.*

D.

Dar de beber.	*Ztzihtì.*
Dar ó entregar.	*Dà.*
Dar tras piés.	*Huangui.*
Dar á otro.	*Unnì.*
Decir.	*Mâ.*
Decir á otro.	*Xiphi. embì. enâ.*
Dedo.	*Na zaha.*
De ántes.	*Mahâmby.*
Defenderse.	*Mûhtì.*
Degollar.	*Tzehq-yygà.*
Dejar.	*Hiègui. egui.*
Dejar en testamento.	*Tzogui.*
Del otro lado.	*Nangdì.*
Delgada cosa.	*Nantzytì.*
Demonio.	*Na zîthû ç'xqhuà*
Dentro.	*Nbò.*

Debajo.	*Bèbò. hiêmì.*
Declarar ó pronunciar.	*Puç'tzè.*
Dependencia[1]	*Na thày.*
De icada cosa.	*Na ndy xqui.*
Derramar.	*Nâ mi.*
Derretir.	*Deenì.*
D smayarse.	*Yvnxûy.*
Descolgar.	*Tzyhquì.*
Desmoronar.	*Thèxtì.*
Desenvainar.	*Còtzi.*
Desbaratar.	*Huahti.*
Despreciar.	*Bènzû.*
Desatar.	*Xottì. Xohquì.*
Desollar.	*Xântzi.*
Desnudar.	*Muç'guè,*
Despachar ó	*Nêtzi.*
Despedazar.	*Tyni. Dèttí:*
Desterrar.	*Cûy.*
Despertar.	*Nûhû.*
Despertar ó otro.	*àà:*

Descansar.	*Tzàya.*
Desdichado.	*Na bèmbûehi. Hioyà.*
Derechamente.	*Nq nqhuânnì*
Desprecio.	*Nqhanatè. Nq-hantetho.*
Despues.	*Nbèpha,*
Desconcierto.	*Na phàguì.*
Despedirse.	*êdí.*
Desconchabarse lo animado.	*Çuêntî.*
Desensillar.	*Tz hqntûtzt.*
Desgranar.	*Thâhqui.*
Desvergonzado.	*Na nduxte izòue.*
Desplumar ó pelar.	*Xângui. Xàhquì.*
Desincharse.	*Yç'y*
Despegar ó descostrar.	*Etzè. Xç'tzè,*
Despabilar.	*Tytzi.*
Desabrida cosa.	*Xan-uè:*

Doscolorida cosa.	*Na hiatí.*
Destapar.	*Xotzi.*
Detener.	*Tza-mì.*
Detener á otro.	*Idem.*
Determinar.	*Xèhquì.*
Do un tiro.	*N èhquitho.*
De uno en uno.	*Nna manna.*
Debanar.	*Otzi.*
Deber algo.	*Ndûthày.*
Deber á otro.	*Tûhpí.*
Desear.	*Tziya.*
Desde luego.	*Xç'magueby.*
Dia.	*Na pâ.*
Dia festivo.	*Na pàndàngò.*
Diente.	*Na tzi.*
Diego.	*Nu Yègo.*
Diestra mano.	*Na nyey.*
Dichoso.	*Na mênthì.*
Dilijencia.	*Na thonì.*

Dinero.	*Na nboqhâ.*
Digno.	*Na mèzni.*
Dios.	*Oqhâ.*
Divertirse.	*Nhixmvy.*
Divisar.	*Hiandi. Ccâhni.*
Dificultar.	*Hêmbì.*
Doblar.	*Tobo. Toho. Togō.*
Doblar por difunto.	*Nzyntidû.*
Doblés.	*Na Toho.*
Doctrina.	*Na nthâhthîà.*
Dolor.	*Nan-y.*
Doncella.	*Na hmûhtè.*
Dormir.	*âhâ.*
Dorar.	*Ccaxtí.*
Dudar.	*Tzymanphèni.*
Dulce.	*Nung-ûhquî.*
Dura cosa.	*Na-mmè.*
Durasno.	*Na ûhcanzà Yxì.*

Droga.	*Na dròga, na hàti.*
Droguero.	*Na háht na çè. droga.*

E.

Ea.	*Ndè.*
Echar ó vaciar líquido.	*Xíti.*
Echar ó vaciar sólido.	*Yç'nì.*
Echarse ó recostarse.	*Bèni.*
Echar menos por ausencia.	*Nbênî.*
Echar tirando á lo alto.	*Yèy.*
Edificar.	*Hç'. Xotzí. xoxi.*
Elote.	*Na mánxa.*

Elotlaxcale.	*Na hmemxa.*
Embolver.	*Pantzi.*
Embestir.	*àtzì.*
Enviar.	*Pèhnì Bèhnì.*
Embarrar untando.	*Contzi.*
Envidia.	*Ña matziyà.*
Envidiar.	*Tziya.*
Envidioso.	*Na Tziyate ç'xtèmatziyà.*
Empacharse.	*Nâthâ.*
Emparejar ó igualar.	*N-yèní N-hièuy nhyehuy.*
Empeñar.	*Câti.*
Empeine, especie de sarna.	*Na myhquì Zânì.*
Empeine, parte del cuerpo.	*Na dêbi.*
Empujar.	*Yenttì. ntúzi.*
Emporcar.	*Hiahqui.*
Empreñarse.	*N-yy.*

Enmohecerse.	*Boxqua.*
Encias.	*Ya nguç'nè.*
Encajar.	*Phohtì.*
Encarecerse.	*Màhquì.*
Encasquillar ó engastar.	*Catí.*
Encender.	*Ztzç'guè.*
Encomendar.	*Tèhti.*
Encontrar.	*Ngatby. nthè-uì.*
Encogerse.	*Mîtî.*
Encrespar.	*Tzantzì.*
Endenantes.	*Mahêby.*
Enderezar.	*Nqhuânní.*
Endrogarse.	*Túxttèy.*
Endurecerse.	*Mêguî.*
Enfado.	*Na nxûhia,*
Enfermar.	*Hiêní.*
Enfermo.	*Na dàthî.*
Enfermedad.	*Na htênì.*
Enflaquecerse.	*Yç'hquè.*
Enfrente.	*Nhiandì.*

Enfriar:	*Ztrègui-ztzètì.*
Engañar.	*Hàhquì. cadì.*
Engordar.	*Ñohqui,*
Enemigo:	*Nà oh.*
Enjugar.	*Tziti.*
Enjaguar ropa.	*Pehqué.* trastos, *xyhquì.*
Enjendrar.	*Câ.*
Enojarse.	*Buç'bcué.*
En otra parte.	*Nnan-yopl,*
En otro dia.	*Nnan yorahpà.*
En ninguna parte.	*Hînqhahpy.*
Enramada:	*Ña ccamì, xû-mí.*
Enredar enmarañando.	*ùètí.*
Ensartar.	*Tç'te.*
Enseñar.	*Xahní, ûhti.*
Encima.	*Maxç't è.*
Ensillar.	*Hç'xan nthûtzi. ùèy.*

Enterrar.	*àguí.*
Entender	*Ñ lèhquì*
Entendimiento.	*Ña nphêni.*
Entenado	*Ña hç'b t i*
Entenada.	*Ñ ı hç'tzû.*
Entónces.	*Gueby. nuby.*
Entrar.	*Qvti*
Entrañas.	*Ya qhohhîê.*
Entretejer.	*Pehpè.*
Entibiar.	*Panguí. Pani.*
Entierro.	*Ña n-yàgui.*
Enronquecerse.	*ŃHiaygà.*
Enrollar.	*Pantzi·*
En un tiempo.	*Mannaby.*
Envejecerse.	*N lç'.*
Erutar.	*Qhç'tè.*
Epasote.	*Ña n-ây.*
Escarbar.	*Xêhqui. Xêtti.*
Escarbar ahondando.	*Xêy.*
Escalera.	*Na rede.*

Escarmentar.	*Hê-mì.*
Escandalizar.	*Quède.*
Esclavo.	*Ñ.ı bèhní.*
Escoba.	*Na baxì.*
Escobeta.	*Na n·axquì.*
Escojer.	*Huahni,*
Escopeta.	*Na nẓaphi.*
Escribir.	*Ophò.* á otro. *Ohpì.*
Escribano.	[redacted]*a yophò.*
Esconderse.	*âñi, ñâñì.*
Esconderse debajo de la ropa ó del brazo.	*Huitzi.*
Escuchar.	*ç't è.*
Escupir.	*Zt·otzi.*
Eslabon.	*Na Phèhtzbì,*
Espalda.	*Ña xytha.*
Espantar.	*Pidì.*
Español.	*Ña nbuç'hç'.*
Espejo.	*Na hêmhiê.*

Esperar.	*Tç'–mì.*
Esperanza.	*Nı ndç'–m..*
Espirar.	*âguì â.*
Espiga.	*Nı ngâ ngâhâ.*
Espina.	*Na mìnì.*
Espinazo.	*Na ñuxthà.*
Espinilla.	*Na minguà.*
Espolear.	*M nguì.*
Estar boca arriba	*Pitıî.*
Espuela.	*Na mynì.*
Espulgar.	*Pahquì.*
Esprimir.	*Tè–mì.*
Espuma.	*Ña phyguì.*
Estar cosa animada.	*Byy.*
Estar cosa inanimada.	*Qha.*
Estar encima lo inanimado.	*Tixmañâ.*
Estar sabrosa la cosa.	*Xanqqyy.*

Estar en cueros.	*Byymanxì.*
Estafiate.	*Ña mëphe.*
Estandarte ó guion.	*Ña bextmatbëtti.*
Estender.	*Tyngui.*
Estiércol.	*Na phohò.*
Estirar.	*Qhyti.*
Estornudar.	*Hetže.*
Estómago.	*Ña tzâxammyy.*
Estrella.	*Ña ztç'.*
Estrenar.	*Tzàma-rayó.*
Estribo.	*Na nthîhti.*
Estrupar.	*Tzoni.*
Estudiar.	*Xadi.*
Estrellar ó freir.	*Thytì.*
Ejemplo.	*Na qhêdì.*

F.

Fácil cosa.	*Hınguihèy.*
Fabricar.	*ç'tè.*
Faja.	*Ña bàttì.*
Falda del monte.	*Na nenthç'.*
Faltar.	*Bèdi.*
Falso testimonio	*Na xàhìì.*
Fama ú honra.	*Ña n'û.*
Faramalla ó disparate.	*Na nthohmi.*
Favor.	*Ña mâhtè.*
Fea cosa.	*Mantzò.*
Fé.	*Na ttemêy.*
Feriar.	*Pàdi. pahti;*
Feria ó plaza.	*Na Tay.*
Fiar.	*Tûztey.*
Fiebre.	*Na zç'hpà,*
Fiera.	*Na zahtè.*

Filo.	*Na tûy.*
Fio.	*Na ngâtzi.*
Fingir.	*Nhç'te.*
Flaco.	*Na nyç'hque.*
Flauta.	*Na bidnè.*
Flecha.	*Na thay.*
Flojear.	*Dâhhtêy.*
Floja cosa.	*Na ngâ.*
Flojo.	*Na dâhhiêy.*
Flor.	*Na dç'ní.*
Forlon.	*Na tzanzà.*
Fornicar.	*Tç'ttzohquì.*
Fornicacion.	*Na tç'tntzohqui.*
Forzosa cosa.	*Ntzèdi.*
Fregar.	*Xytî.*
Francisco.	*N-yixcò*
Freir.	*Th tì. Thynì.*
Freno.	*Na tzahtnè.*
Frente.	*Na ddê.*
Frezada.	*Na dâxio.*
Fria cosa.	*Na nztzèè.*

Frijol.	*Naqhy.*
Fuertemente.	*zeditho.*
Fuerza.	*Na zèdi.*
Fuente.	*Na Puç'the. mèhè.*
Fundir.	*Deenì.*

G.

Gallina.	*Na ç'ni.*
Gallinero.	*Na ngú ní.*
Gallo.	*Na meení menqhâ.*
Ganar.	*Tâhâ. dâhâ.*
Gangoso.	*Na qhoxñú.*
Garambullo, arbol.	*Na àbxttâ.*
Garganta.	*Na yygá.*
Garguero.	*Na thútgà.*

Garrapata.	Na *qytgú.*
Garza.	Na *ttigà.*
Gastar.	*Tègue.*
Si es dinero.	T*zòni.*
Gatear.	Ng*-anní.*
Gato.	Nr *mixi. mixtû.*
Gavilan.	Na *dè.*
Gemello ó coate.	Na *go. guaxtè,*
Gente.	*Qa qhâ y.*
Gitomate.	Na *dàdimàxi.*
Gloria.	Na *pàhàmahêtzi mahnûoqhâ.*
Golondrina.	Na *càhay.*
Goloso.	Na *tzyó.*
Golpear.	*Puixti.*
Gordo.	Na *noho.*
Gorrion.	Na *rohqnè.*
Gota.	Na *tyy.*
Gotear.	*Piti. tytzi.*
Gozar ó poseer.	*Zt*zà.
Grande.	*Mànnohó.*

Grama:	*Na rottéy.*
Granada.	*Na thâzâ.*
Granizo.	*Na adó.*
Grana.	*Na ûê.*
Grano.	Na *zâxi.*
Grillos.	*Ya gùétgua.*
Gritar,	*Maphi.* á otro. *Matí.*
Gruñir.	*Gàguí.*
Guajolote.	*Na dâmnç'ni*
Guaje.	*Na ephe. guaxi.*
Guardar.	*Pètzí.*
Guardar cuidando.	*Màdi.*
Gueguetoca, lugar.	*Mabidà.*
Guerra.	*Na gagàgui.*
Guisar.	*Hę'tze*
Guipil.	*Na huixto.*
Guitarra.	Na *bidà.*
Gusano.	*Na zûûe,*

Gustar probando	*Ztzà.*
Gusto ó alegria:	*Na Pàhà. qhohia.*
Guau ó venberequa, yerba nociva.	*Na mexyè.*

H.

Hablar.	*ñâ.*
Hablar á otro.	*zopho.*
Hablar en ajuste ó conchavo.	*Idem.*
Hablador.	*Na zèmbîâ.*
Hacer.	*Qha.*
Hacer trabajando.	*ç'te.*
Hacer cosquillas	*Qyntzí.*
Hacer ruido.	*Gàntí.*
Hacer del ojo ó guiñar.	*Tzântdà.*

Hacer leña.	*Zy.*
Hacer hazes de leña.	*Qhàdì.*
Hacienda.	*Na ngûnhuâhi.*
Hacha.	*Ña thègui.*
Hallar.	*Tini.*
Hallazgo.	*Ña ndinì.*
Hambre.	*Na thûhhû.*
Hambriento.	*Na ztzàmanehû-hhû.*
Hartarse.	*Nîñâ.*
Haber.	*Qha.*
Haber cosa líquida.	*Po.*
Hechizar.	*ñêhtì.*
Heder.	*Xâgui. yynì.*
Hedionda cosa.	*Na nxâ.*
Herir.	*Hio.*
Hermano, dice el hombre.	*Na ghuâdà.*

Hermano dice la mujer.	*Na îdá.*
Hermana dice el hombre.	*Na nqhû.*
Hermana, dice la mujer.	*Na qhuhuè.*
Herencia.	*Na ztzogui.*
Herrar con fuego.	*Huìxti.*
Herrador de béstias.	*Na quatguaphni.*
Herrero.	*Na huitì.*
Hervir.	*N Zâni. nthyní.*
Heno.	*Na xyguì.*
Hiel.	*Na pobì.*
Hielo.	*Na meztzè.*
Higado.	*Na yâ.*
Hija.	*Na nxûbâhtzi. ttîxû.*
Hijo.	*Na bâhtzì.*
Hijar.	*Hêtti.*

Hilote.	*Na dâxi.*
Hincarse.	*Dàndihmû.*
Hincharse.	*Nenì.*
H par.	*Nccyti.*
Hipo.	*Na nccytí.*
Hierro.	*Na buç'qhâ.*
Hombre.	*Na n-yç'hç'.*
Hombro.	*Na nxîchî.*
Honda.	*Na nttèndò.*
Honda cosa.	*Na nhêy.*
Honrar.	*Zûhcabì.*
Honra.	*Na nzû.*
Hormiga.	*Na xâqhy.*
Horno	*Na hû. ûtí.*
Horno para pan.	*Na hûhmè.*
Horno para cal.	*Na ûtnâni.*
Horno para carbon.	*Na ût-thiâ.*
Horquilla.	*Na xoza.*
Huevo.	*Ña màdò. dóni.*
Hueso.	*Na ndoyo.*

Huerta.	*Na úâzâ.*
Huichapan, lugar.	*Nxânmàthò.*
Huerto ó jardin.	*Na ûâdnì.*
Huir.	*Raguì.*
Huisquiluca, lugar.	*Mingganì.*
Husachi.	*Na munza.*
Humedecer.	*Xahti. xay.*
Húmeda cosa.	*Na nxâh*
Humildad.	*Na câ mânhuêhî.*
Humo.	*Na bîphî.*
Hurtar.	*Phê.*

I.

Idioma othomí.	*Na nhiânhiû.*
Idioma castellano.	*Na nhiànphuç'.*
Idioma mejicano	*Na uhtâmândèz. nà.*

Idioma tarasco.	*Na uhtâmândàbi*
Idioma masagua.	*Na nhiànphnì.*
Idioma meco.	*Na nhiâmaqhû:*
Idolatrar.	*Nç'mqhâ. Phètnıû.*
Idolo.	*Na hç'tqhâ.*
Yerba buena.	*Na Xâccnì.*
Yerno.	*Na nbèhâ.*
Yesca.	*Na yàza.*
Yeso.	*Na ztzç'dò.*
Iglesia ó capilla.	*Na nighà.*
Igualar.	*N–yèni.*
Incensar:	*ûtzi.*
Incensario.	*Na ttûtzi.*
Indio.	*Na bèdípèphi.*
Infierno.	*Na nidû.*
Ingle.	*Na bìxinthè.*
Ingrato ó malagradecido.	*Na tzocbàhà.*

Inútil.	*Na hêmbitè. udnduhqqîêy.*
Ir.	*Pá: mà.*
Ir á medias.	*Ndègúi.*
Izmiquilpan, lugar.	*zç'tccanì. tzç'ccanì.*
Ixtlahuaca, lugar.	*Mahiaphy.*
Yunta.	*Na qhàdì. nttèy.*
Itacate.	*Na nzèdi.*

J.

Jacal.	*Na ngûnttèy. bettê. ngûxthè*
Jabon.	*Na xabò.*
Jarro.	*Na xarò. badà,*
Jaquima.	*Na xagmâ.*
Jícara.	*Na xìmò.*

Jilotepec, lugar:	*Ma dç'nxi.*
José.	*Na xuxè:*
Juan.	*Na Xuã.*
Juego.	*Na bç'y. thç'y,*
Jugar.	*Hç'y*
Jugar de manos.	*Ng-ênì.*
Jugador.	*Na hç'ytè, hç'htè. n.*
Juntar.	*Muntzi. npèhní.*
Junta ó congregacion.	*Na qhòhmí.*
Jurisdiccion de poder.	*Na nzèhqui.*
Jurisdiccion de territorio.	*Na ndûtzi. ngydi.*
Jurar.	*Hânttêmêy.*
Juzgar por sentencia.	*Xècbì. xècbayxi.*
Juzgar mal.	*Xàhtì.*
Justicia.	*Na tzy tbi.*

L.

Ladron.	*Na bê. phé.*
Lavar.	*Peení.*
Lábio.	*Na xinè.*
Labrar cosiendo	*Gùèâi.*
Lado ó costado.	*Na byò.*
Ladrar.	*Phuç'que.*
Ladrillo.	*Nathyhày.*
Lagaña.	*Na buç'dâ.*
Lagartija.	*Na madgà. zan-tgà.*
Si es prieta.	*Botgà.*
Lagarto.	*Naıtzathî.*
Lágrima.	*Nanguidà.*
Laguna.	*Na ndehe.*
Lama.	*Na buç'thè.*
Lamer.	*Teete.*
Con los dedos	*qhati.*

Lana.	*Na xiyo.*
Largar.	*Hiègui.*
Larga cosa.	*Nammà.*
Lazar.	*Hiytzi.*
Lazada.	*Na xogû.*
Lastimar.	*yuì.*
Lástima.	*Na híèhctho.*
Latido de estómago.	*Na rotzmyy.*
Latir ó palpitar.	*Rotzi.*
Lebrillo.	*Na tzamhì, mamhì.*
Leche.	*Na bbà.*
Lechuga.	*Na dâccní.*
Lechuza.	*Ña phyxquhay.*
Léjos.	*Yany. Yapy.*
Lengua.	*Na qhânè*
Leon.	*Na zahtè bihi.*
Leer.	*Nêe, xàdí.*
Levantarse.	*Nangui.*

Levantar cosa animada.	*Patzi. qhytzi.*
Levantar cosa inanimada, si es cosa pesada ó grave.	*Tûtzi.*
Levantar cosa lijera inanimada.	*Thètzi.*
Levantar los ojos.	*Ñç'tzdà.*
Leña.	*Ña zâ.*
Liar.	*Xç'ttè.*
Librar.	*Puç'hç'.*
Licencia.	*Na nzehqui.*
Liebre.	*Na xìdê. deqhuâ*
Liendre.	*Ña buç'ttò.*
Limar ó raspar.	*Câxtè.*
Limon.	*Na nìmó.*
Limosna.	*Na nhuç'nhiç'.*
Limpiar.	*Thûhqui.*

Llaga.	*Na nguç'xcayà.*
Llama.	*Na nphatzbi.*
Llamar.	*Nzohnì.*
Llave.	*Na nzohqui. nzoguì.*
Llema del dedo.	*Na nguç'zahá.*
Llenar.	*ñûdí. ñûtzi.*
Llevar cosa animada.	*Tzitzì.*
Llevar cosa inanimada.	*Hiâtzì. hâtzi.*
Llorar.	*zonì.*
Llover.	*ùây.*
Lloviznar.	*Myixmi.*
Lluvia.	*Na yè.*
Lobo:	*Na mûhû.*
Lodo.	*Na buç'hày.*
Loma.	*Na nguanì.*
Lombriz.	*Na mahtza.*
Lo mismo.	*Xeguehthò.*
Luchar.	*Ñpèhuy.*

Lucerna:	*Na dènì.*
Luego.	*Nihêby.*
Luego luego.	*Guexguebthò.*
Lumbre.	*Ña ztzibí.*
Luna.	*Na zâná.*
Lunar.	*Na rocca.*
Luz natural.	*Na hiatzi.*
Luz artificial.	*Na Yo–ttì.*
Luto.	*Na bohè.*

M.

Machucar reventando.	*Qqett.*
Machucar.	*Tzèmì.*
Madeja.	*Na phàtì.*
Madre.	*Na mè*
Madrastra.	*Na hç'–mé.*
Madrina.	*Na meqhâ.*
Madroño árbol.	*Ña hyguì.*

Madurar.	*Dâ.*
Maguey, planta.	*Na guadà.*
Maestro.	*Na xàhnatè.*
Mala cosa.	*Nantzò.*
Malacate.	*Na hiêtí. thêtì.*
Maliciar.	*Xàhtí.*
Malva, planta.	*Na xicûnì.*
Malvado.	*Na toh–píà.*
Mamar.	*Tzyti.*
Mancha.	*Na hiahqui.*
Manco.	*Na doyè.*
Mancornar.	*Nghynnì.*
Manada.	*Na ngâdi.*
Manca.	*Na nténni.*
Mandar.	*Bèhpì.*
Mano.	*Na yè.*
Mano diestra.	*Na yènyẹy.*
Mano siniestra.	*Na yèngâhâ.*
Manosear.	*Thàdì.*
Mantear.	*Pôntzì*
Manteca.	*Na ndèga.*

Manzana.	*Ña ndâpènì.*
Maravilla, flor.	*Na puç'mbí.*
Marchitarse.	*Banní.*
Márcos.	*Ña Coxì.*
Marido.	*Na dâmé.*
Martajar.	*qqemì.*
Mas.	*Mannrà.*
Mascar.	*ñâphi.*
Máscara.	*Na hmihtè.*
Masorca.	*Nathâ.*
Masa.	*Ña qhynì.*
Masa, levadura.	*Na ixqhynì.*
Matar.	*Ho.*
Matador.	*Na hohtè. h iohtê*
Matadura.	*Na yaxthâ.*
Matanza.	*Na zân tzi. xân tzi.*
Materia ó podre	*Na yà.*
Maiz.	*Na dèthâ.*
Mear.	*Pii.*

Mecate, lazo.	*Na nthâhi. nt-hây.*
Meco.	*Na ndç'mqhú.*
Medias.	*Ya media: np-hongua.*
Medicamento.	*Ña ñêthî.*
Mádico.	*Na ñêy.*
Medida.	*Ña ttènì.*
Medir.	*ènì. yènì,*
Menear.	*ânni (ñânni).*
Mentir.	*Phètnì.*
Mejor.	*Man nraxanhò.*
Mercader.	*Màhè. màhpatè.*
Merendar.	*zimdè. ñumdè.*
Mes.	*Na zânâ.*
Mecer.	*Huâ-mì.*
Mesquite.	*Ña ttâhî.*
Metal.	*Na buç'qhâ.*
Metate.	*Na qhyní.*
Meter.	*Qytì.*

Meter encajando.	*Catì.*
Meter en la bolsa.	*Hûtì.*
Meter guardando.	*Câtì.*
Metepec, lugar.	*Ñtç'guadà.*
México, ciudad.	*Ñbondà.*
Mezquino ó ruin	*Na yyyâ.*
Mezquino especie de sarna.	*Na qhâhní.*
Miedo.	*Na ztzû.*
Milpa.	*Na hûâhî.*
Milpero.	*Ña phànhûâhî.*
Mina.	*Na àti.*
Mirar de léjos.	*Hiandi.*
Misericordia.	*Na nhûêhqui.*
Mirad.	*Madè.*
Mocho.	*Na zègû.*
Moco.	*Na bàxi.*
Modorro.	*Na meñâ.*

Moho.	*Na boxqua.*
Molcajete:	*Na madà.*
Moler.	*Qhynî.*
Molde.	*Na ccooy.*
Molinillo.	*Na nphyhqdèqhy*
Mondar.	*Xânti.*
Mono.	*Na tzihpá.*
Monte.	*Na xânttç'.*
Monton.	*Na mundo.*
Mojar.	*Pobò.*
Morir.	*Tû.*
Madera.	*za.*
Mortaja.	*Na pàtzdû. hemdû.*
Morado color.	*Qhyhpoy.*
Mosca.	*Na guîûê.*
Mosquito.	*Na tzaûê.*
Moverse.	*àni.*
Molleja.	*Na mexqhodò.*
Mollera.	*Nâ ndêhê.*
Mucho.	*Ndunthî. nzèyà*

Muchísimo.	*Mazahquitò. nzèthò.*
Muchacho.	*Natzyntty.*
Muchacha.	*Na nxûhtzì.*
Mudarse.	*Pònì.*
Muela.	*Na tzaphi.*
Muerte.	*Na ndâhtèdû.*
Mudo.	*Na goónè.*
Muger.	*Ña bèhhiâ, dânxû.*
Multiplicar.	*Xândì.*
Mundo.	*Ña nximahày.*
Muñeca de la mano.	*Ñn dynyè.*
Muerto.	*Na dû.*
Murciélago.	*Na tıatzgû.*
Murmurar.	*Tzani.*
Músico.	*Na pèmdâ. memdâ;*

N.

Nacer.	*Mi.*
Nada.	*Hinte: hinyy. ohtó.*
Nadar.	*Xaha.*
Nagual.	*Na npynnı. nmyngui.*
Naguas.	*Ya nguç'de.*
Naguatlato, ó intérprete.	*Na puç'nghia.*
Naranja.	*Na nanxa.*
Naranjado color	*Na xtdni.*
Nariz.	*Na xîñû.*
Nata.	*Na naxta.*
Negar.	*'Ɂuç'nì.*
Negra.	*Na bohtzu.*
Negro.	*Na bodè.*
Nervio.	*Na dâzy.*

Nextamal.	*Na zûni.*
Nido.	*Na baphi.*
Niebla.	*Na buç'ngûy.*
Nieto.	*Na bèhtó.*
Nieta.	*Ña nxûbèhtó.*
Nieve.	*Na xıqhá.*
Ninguno.	*Qhoo qhoonthò.*
Ni tantito.	*Madichy maditzy.*
No.	*Hinnà.*
Noche.	*Na nxûy.*
Noez, fruta.	*Na demzá.*
Nombrar.	*Nçnì.*
Nombre.	*Ña thûhû.*
Nopal.	*Na xâthâ.*
Nopala, lugar ó nopalera.	*Na nboxthâ.*
Norte.	*Mahuihqui.*
No sea que.	*Man. bben.*
Nube.	*Na gûy.*
Nudo.	*Ña thuti.*

Nuevo.	*Mârayò.*
Nuera.	*Na tzihhuè.*
Nunca.	*Hingannândi. hinhamby.*

O.

Obra:	*Na ç'tè.*
Obligacion.	*Na hç'xi. ndûhpatè.*
Ocioso.	*Na dâhhtêy.*
Ocote.	*Na tynzà*
Ocultamente.	*Muñânguì.*
Ofender.	*Tzchquì. xaxi. ç'dè.*
Oir.	
Oja.	*Na xy.*
Ojala.	*Na zahmaby.*
Ojo de agua.	*Na mèhè.*
Ojo.	*Na dàà*
Oler.	*Yyni. pâtzì.*

Olor.	*Na yyni.*
Olvidar.	*Pumbni.*
Olla.	*Ña tzç'y.*
Ombligo.	*Na tzày.*
Orear ó secar.	*Otti.*
Oreja.	*Ña gû.*
Oracion.	*Na qhahia.*
Ordenar.	*Qhähpi.*
Ordeñar.	*Tè mì.*
Oriente.	*Na puç'mhiadi. buç'xadi.*
Ortiga.	*Na nzana,*
Orilla.	*Na càhtì.*
Orar.	*Xç'hcambêni.*
Oro.	*Na ccazti.*
Oso.	*Na ntáyó.*
Otra vez.	*Mannagui.*
Otro.	*Nranyò.*
Otro dia.	*Naranyômahpà.*
Oveja.	*Na nxûyò nxûm-dèhtí.*

P.

Pachon ó larulo.	*Na bazù.*
Pachuca, nombre ó lugar.	*Nqhyntè.*
Paciencia.	*Na tzèhtì.*
Padre.	*Na htà.*
Padrastro.	*Na hç'htà.*
Padrino.	*Na htàhqhâ.*
Pagar.	*Qhûhlì.*
Paja.	*Ña xíttèy. baaxa.*
Pájaro.	*Na ztzintzy.*
Pajaro carpintero.	*Na n–yaphi.*
Palabra.	Na *hia.*
Palo.	Na *zà.*
Palma, árbol.	Na *dènthi. baphi,*

Palma de la mano.	Na *xin–yè.*
Paloma.	Na *doyqhá.*
Paloma torcáz.	Na *tzaha. dáyztzu.*
Palpitar.	*Rotzi.*
Pan.	Na *thûhmê.*
Panal.	Na *zêphî.*
Panocha.	Na *ttophì.*
Pantorilla.	Na *myynguâ.*
Panza.	Na *xêpho. dâxpbo.*
Pañal.	Na *panni.*
Paño de rebozo.	Na *pàtdacmi. bàyo.*
Papa, fruta.	Na *rocca.*
Papel.	Na *hç'–mi.*
Pararse.	*Bày.*
Pared.	Na *qhoti.*
de piedra.	*qhadò.*
Parentesco.	Na *nqha–u–y.*

Pares.	*Ya ttòtzi.*
Paladar.	Na *motnè,*
Parir.	*ç'nì. mì.*
Parida.	Na *odi.*
Pariente.	Na *mênì.*
Parparear.	*Cûêunî.*
Partera.	Na *mʉnè. phàxt-odi.*
Partir.	*Xèhngui.*
Participar.	*Xèhpi.*
Participante.	Na zè*hpatè.*
Paso.	Na *yooni.*
Pasado mañana.	N*dʉmani.*
Pasar.	*Thogui.*
Pasar al otro lado.	*Ratzì.*
Pasear.	*Mâyà baxnò.*
Pastor.	Na *mà–yó. phà-yó.*
Pato.	Na *baddu.*
Pecar.	*Tzohquì.*

Pecado generalmente.	N*a tzohquì*.
Pecado original.	N*a bèt tzohquì*.
Pecado venial.	N*a tzitzohquì*.
Pecado mortal.	N*a hohtèt‹ohquí*.
Pecador.	N*a yoditzohquì*. *Tzohquitè*.
Pecho.	N*a tîñâ*.
Pecho de criar.	N*a bà*.
Pedir.	*àdí*.
á otro.	*ahpì*.
Pegar.	*Qhuàhtí*.
Pegajosa cosa.	*Xânpe*.
Peinar.	*Ehquè*.
Peine.	N*a nzani*.
Pelar ó desplumar.	*Xangui. xàhquì*.
Pelear.	*Tûhnì*.
Pelear regañando.	*Ztzyy. xà*.
Pellejo.	N*a xi*.

Pelliscar.	*zati. zatzì. xèhti.*
Pelo.	Na *xì.*
Pelon.	Na *zoña.*
Pensar.	*Ztzç'mì*
Penitencia.	Na *tzàmmy.*
Peña.	Na *mayè*
Pepenar.	*Ztzyndi. ztzy.*
Perder.	*Bèdi.*
Perdiz.	Na *dúyztzu.*
Perdonar.	*Púnni.*
Perjudicar.	*Xàxì.*
Perro.	*Tzahthyò.*
Persignar.	*Ohnì. hmehpia.*
Pesar.	*Bèxó.*
Pesada cosa.	Na *nhyy.*
Pescado.	Na *húa,*
Pescado blanco.	Na *ttaxhûa.*
Pescar.	*Gyhúa.*
Pescuezo.	Na *yygà.*
Pestaña.	Na *xidà.*
Pesuña.	Na *bohó.*

Petate.	Na *xîphî.*
Picar.	*Zyní.*
Piedra.	Na *dó,*
Piedra de lumbre.	Na *dóhtzbi.*
Piedra dura.	Na *medó.*
Piedra de cantería.	Na *hyaxdó.*
Piedra laxa.	Na *xindó.*
Piedra hoyosa.	Na *adó.*
Piedra pomez.	Na *qhodo.*
Pié.	Na *gua.*
Pierna.	Na *xinthè.*
Pila.	Na *puçtnthè.*
Pilar de piedra.	Na *bandò. rç'ndó.*
Pilar de palo.	Na *rç'zà.*
Pinacate.	Na *dohpña.*
Pintar.	*Ophó.*
Pintor.	Na *yohqha.*
Piojo.	Na *ttonì. tto.*

Pisar.	Nêmî.
Pisar ó cohabitar animales.	*Thîtzi.*
Pisar atropellando.	Nêtì.
Pisotear cozeando.	*Dîqqî.*
Pitar.	*Hyxi.*
Pitahaya:	
Pito.	Na thyxi.
Plata.	Na *ttaxì.*
Plátano.	Na *daza.*
Platear.	*Ttaxqui.* caxttaxi.
Plato.	Na *manza.*
Planta ó árbol.	Na *bày.*
Planta del pié.	Na *ximguà.*
Pleito	Na ztzyy. *tuhnì.*
Plomo.	Na *buç'zna.*
Pluma.	Na *xiní.*
Pobre.	Na *huêhcate.*

Poco mas ó ménos.	*Chythomanrà. úachythmichy.*
Poco á poco.	*Nqhanatẹ̀.*
Poco há.	*Qhamaguehtia.*
Poco.	*Chytho.*
Poder.	*Ztzà.*
Pollo.	N*a boxi.*
Polucion.	N*a natzî.*
Polvo.	N*a phont-hày....*
Poner.	*Huy. puç'hpì. puç'nnì.*
Poner cuidado.	*Thambni.*
Poner la gallina.	*Huy. hiuy.*
Ponerse en cuatro piés.	N*g-anni.*
Ponerse boca arriba	*Pîtzî. ng-atzi.*
Poniente.	N*a yyhy.*
Por aquí.	N*a nguehqua.*
Por allí.	N*anguehny.*

Por acá.	N*anguehqaa. niñehqua.*
Por allá.	N*imany. nimapy*
Por qué?	*Te*–a. *tenangue–â?*
Por que, relativo.	N*guehthó.*
Por donde.	*Haby.*
Por eso.	N*angue*–a. *gonangue*–a,
Por vida tuya.	N*a* b*anatenimy*y
Porfiar.	*zèdi.*
Portero.	N*a màngoxtì.*
Preguntar.	*ânnì,*
Preñez.	N*a nyy,*
Preferencia.	N*a ñanì.*
Presa.	N*a qhutì.*
Prestar.	*Mîhî,*
Prieto.	N*a pothì,*
Principal ó casique.	N*a nzàya, danzîa,*

Principio.	*Na mydi,*
Probar.	*Ztzà,*
Procesion.	*Nithêtti,*
Prometer.	*ñahti.*
Próximo.	*Na mîhqqiay.*
Publicar.	*Hmati.*
Puebla, ciudad	*Nde–ma.*
Pueblo.	*Na hnîñi.*
Puente,	*Na ranì.*
Puerto.	*Na trydi. za-qhua. zaqqua.*
Puerta.	*Na goxti.*
Pulque.	*Na zêy.*
Pulque fuerte.	*Na yoguìzêy g-a zêy, yozêy,*
Pulga.	*Na à.*
Punta.	*Na tzà,*
Punzar.	*Zynì,*
Puño ó puñado.	*Na mîtî.*
Puta.	*Na zynà.*

Puto.	*Na zabxi, dohcuè*
Pujar.	*Memhiâ. menthiâ*
Pujos, enfermedad.	*Ya nâxti.*

Q.

Cuajo.	*Na guaxó.*
Cuando?	*Hâmby.*
Cuando, relativo.	*Nuby.*
Cuantos.	*Hangu. nqha-y.*
Cuautitlán, lugar.	*Nzà.*
Quebrar, tronchando.	*Guaguí.*
Quebrar lo sólido.	*Tehmî. dehmi.*
Qué es de él?	*Xi-â.*
Quedarse	*Cohi. gohi.*

Quedo.	*Ñqhantè. nqhanatè.*
Quejarse enfermo.	*Dântzi.*
Quemar.	*zâti tyti.*
Quemar pegando fuego.	*Tyxti.*
Querellarse.	*Càtzi.*
Quelite.	*Na ccanì.*
Querer.	*Nee.*
Querétaro.	*Ndâmxêy.*
Quesquemel.	*Na màhuy.*
Quién?	*Too.*
Quien, relativo,	*Nuâ.*
Quijada.	
Quimil ó sobornal.	*Na bènì,*
	Hiânni. hiânì.
Quitar.	
Quizá.	*Xàhmâ.*

R.

Raiz.	*Na yy.*
Raya ó término	*Na thètì.*
Rajar hendiendo.	*Xutzi. zongui.*
Rajarse cosa de madera.	*Xç'hque.*
Rajarse otra cosa.	*Ccagui, ttiguì.*
Rajar leña.	*Zongui,*
Rastrojo.	*Na boxh-to.*
Rala cosa.	*Na nhani.*
Rana.	*Na gùè.*
Rara vez.	*Xàhthy.*
Raspar.	*Caxtè.*
Raton,	*Na ngû.*
Rata.	*Na ng-oy.*
Rascar.	*Xàhti.*
Reata.	*Na dânthi.*

Recio.	*zèdi.*
Recibir cosa animada.	*Tzìnì.*
Recibir cosa inanimada.	*Hâni.*
Recojer.	*Qho.*
Rechinar.	*Dyntti. Byntti.*
Recular.	*Thîguì. nthîxtha*
Red.	*Na nthâtzi. ngy-hûà*
Redoma.	*Na xihtò.*
Redondear.	*Tzanti.*
Refregar.	*Tûhqui. tâhnni.*
Regadera.	*Na ñunthè.*
Regar.	*ùânthè. hûay.*
Regañar.	*ñâni. ztzyy: xà.*
Reirse.	*Thede.*
Rey.	*Na dâgâñânRey.*
Relampaguear.	*Huètzi.*
Relumbrar.	*Yotzì.*
Remendar.	*Puç'te. cuahmi.*

Remoler.	*Thâttî. dàtti.*
Remolino.	*Na xèdi,*
Renovar.	*Hoguì.*
Reñir.	*Tzyy.*
Repartir.	*Hegue. Xèhpi.*
Repetir.	*Yohpì. yoguì.*
Repicar.	*ûântânzyní.*
Requezon.	*Qhâquì.*
Rezar.	*Xàdí.*
Resistirse.	*Mûhtì.*
Resollar.	*Hç'xhîâ. buç'hiâ.*
Responder.	*Thâdi.*
Resplandecer.	*Yotzí.*
Respingar.	*Natzi.*
Respirar.	*Hç'xhiâ. buç'x-hia.*
Respuesta de carta.	*Na pyyni.*
Restituir.	*Cotzí.*
Resucitar.	*Hiâhiâ.*
Rezumbar.	*By.*

Retozar.	*Ng–ênì.*
Rebanar.	*Hètzi.*
Reventar con estruendo.	*Phuç'guè.*
Resbalar.	*Yáxti.*
Reventarse la cosa.	*Qqy guì. Phuç'-guè.*
Reverdecer ó retoñar.	*Rogui. Roti.*
Revolver.	*ùântzi. ùânti. thântzì.*
Revolcar.	*Nthânnì.*
Recina ó trementina.	*Na bohpo.*
Rico.	*Na memtì,*
Rincon.	*Na tzâti.*
Riñon.	*Na meña.*
Rio.	*Na dàthë.*
Riqueza.	*Na mèhti:*
Rifa.	*Na thede.*
Rocío.	*Na xàh.*

Rodar.	*Gûnnì.*
Rodar cosa boluda.	*Nûnnì.*
Rodear.	*Thêtt. gàtì.*
Rodilla.	*Na ñâhmû.*
Roer.	*Tzatzi.*
Rogar.	*Xç'hcambêni.*
Romadizo.	*Na thehè.*
Romper.	*Thèti. dèti.*
Roncar.	*Gànguì.*
Ropa.	*Na hè.*
Rosario.	*Na xàdì. xàthbè.*
Rudo.	*Ña mêñâ.*
Rueda.	*Ña gurù.*
Ruin de nacion.	*Na nado.*

S.

Sábana de lana.	*Ña thûxyó.*
Saber.	*Pädi.*

Sábio.	*Na nbâdi.*
Sabor.	*Na qyy.*
Sacate de milpa.	*Ña zaphnì*
Sacatero.	*Na pazaphnì. mazphani.*
Sacar.	*Puç'ngui.*
Sacar acarreando agua.	atí.
Sacramento.	*Na qhâbatè.*
Sacudir.	*Hûâti. hûa-mi.*
Sacudidor.	*Ña hûâmatè.*
Sal.	*Na û.*
Salar.	*ûxi.*
Salea.	*Na xitûdi.*
Salero.	*Naqym–û.*
Salir.	*Puç'nì.*
Salir huido.	*Ccongui.*
Saliva.	*Na qhiní.*
Salinero	*Na pàm–û.*
Satisfaccion sacramental.	*Na tzàmmy.*

Satisfaccion de paga.	*Na nghûti.*
Salitre.	*Ha ztzihày.*
Salta paredes, ave.	*Na phandò.*
Saltear ó asaltar	*Tàhquì.*
Salteador.	*Na tàhcctè.*
Salpicar.	*Cuaxtì. cuatzı.*
Salud.	*Na nzahqui.*
Saludar.	*zèngùa.*
Salvado.	*Na xiqhnì.*
Salvadera.	*Na qymbomù.*
Sanar la enfermedad.	*Híânbîâ.*
las heridas ó llagas.	*ñâni.*
Sancochar.	*Nbedâ.*
Sangolotear.	*Hûàgui.*
Sangrar.	*Piguí.*
Sangradera.	*Na binyè. pinyè.*
Sangre.	*Na qhi.*

Sanja.	*Ña atì.*
Sambullirse.	*Nqhy-mì.*
Sahumar.	*ûtzì.*
Sauce, árbol.	*Na xitzo.*
Satisfacer con razones.	*Hûtmyy.*
Secar.	*Otti.*
Seda.	*Na zèdà.*
Sed.	*Ña tûthè.*
Segar plantas.	*Xatì.*
Senda ó vereda.	*Na hyodi.*
Seguir.	*Tènnì.*
Sembrar.	*Poottì.*
Semilla generalmente.	*Na ndà.*
Semilla de maiz	*Na hmûtha.*
Semita.	*Na xittèy.* zemdà
Semejanza ó imájen.	*Na npuç'htuy.*
Sensontle, pájaro.	*Na tehiä.*

Señalar.	*Mêhpia.*
Señor.	*Na hmùhque.*
Señor grande.	*Ña ñâhque.*
Señora.	*Na tinxû.*
Señora grande.	*Na tyxquè. gùèhquè.*
Sepultura.	*Na mahê.*
Sepulturero.	*Na xêmbê.*
Servilleta.	*Ña pàxhmé. mànzhmè.*
Servir.	*Pèhpi.*
Sienes.	*Ya xithì.*
Sí, afirmativo.	*Hââ.*
Si, condicional.	*Maz.*
Siempre.	*zây. zânthò.*
Silencio.	*Ña xç'guè.*
Sinvergüenza.	*Na ñâhtzà.*
Sigarro.	*Na pantnyyy.*
Sobaco.	*Na câxcò.*
Sobrar.	*Pangui.*
Sobrar dejando.	*èguì.*

Sobre.	*Maxç'tzè.*
Soberbia.	*Na ñêtzi.*
Sobrino.	*Na beda tzi.*
S brina.	*Na nxúbedaᵻtzì.*
Sol.	*Ña hiadi.*
Solicitar por mal.	*Tzàhhiâ.*
Solibiar.	*Yêntzi.*
Solo.	*Hç'nzè. hç'nthò.*
Soltar ó dejar en la mano.	*Hiégui. thç'gué.*
Sombra.	*Na xûdi.*
de enramada.	*xû–mi.*
Sombrero.	*Na phyy.*
Sométicò.	*Na buguà.*
Sonar las campanas.	*zyntì.*
Sonar ruido.	*Gànní.*
Sonarse.	*Hûyhqui.*
Soñar.	*ûy.*
Soplar.	*Huyti.*

Sopear.	*Tyhy.*
Sopilote.	*Na padâ*
Sorber por las narices.	*'Qhyntzí.*
Sorber por la boca.	*Bèttì.*
Sordo.	*Ña gogû.*
Sosegarse.	*Byhtó.*
Subir.	*Tetze. puç'tzè.*
Subir á caballo.	*Tç'guè.*
Sueño.	*Na ttàhâ.*
Sueños fantásticos.	*Na ttî.*
Sudar.	*Xànthè.*
Suegro dice el hombre.	*Na ndç'hiâ.*
Suegro dice la mujer.	*Na ztzà.*
Suegra dice el hombre.	*Na tó.*
La mujer.	*Ña cà*

Sudadero.	*Na nzî–ztzî.*
Suero.	*Nangui–bà.*
Sufrir.	*Tzèht.i*
Sumirse.	*Qy–mì. yy–mì.*
Sumidero.	*Na yyhy.*
Suplir por otro.	*Puç'htè.*
Sur.	*Madàtt.*
Suspirar.	*Gàtzì.*
Susurro ó murmullo.	*Na ñâni.*

T.

Taba.	*Na cotndoyo. labxì.*
Tabaco.	*Na yyy.*
Tabla.	*Ña xtthè.*
Tamal.	*Ña thédî.*
Tambor.	*Na bèxphàni.*
Tapar.	*Co–mì.*

Tartamudo.	*Na qhynè. bètnè.*
Tecosautla, lugar.	*Mazobó.*
Tecolote.	*Ma tuherù.*
Tejon.	*Ña tzathà.*
Teja.	*Ña bbè.*
Telaraña.	*Na bbèmxè. lamxè.*
Temer.	*Ztzû.*
Temblar la tierra.	*Nbidi ra hày.*
el cuerpo.	*Huânqqiây.*
Temporal.	*Na ninthî.*
Temprano.	*Mapà. nbehpà.*
Tener.	*Pètzi.*
Tener asco.	*Num-yàhà.* ztz-*àm-yáhá.*
Tender.	*înì.*
Tender encima de algo.	*Zîtzî.*

Tener gusto.	*zahqui. páhá. ghohia.*
Tener en posesion.	*ñêhê.*
Tencua ó lábio comido.	*Ña zènè. dònè.*
Teñir.	*Câti.*
Tentar.	*Tâni.*
Tepeje, lugar.	*Mamayè.*
Tepetitlan, lugar.	*Madenttç'hç'.*
Tepozotlan, lugar.	*Nccàgùè.*
Tepetate.	*Nɒ xidó.*
Teponastle.	*Na xithi.*
Tequesquite.	*Ñanthe.*
Ternilla.	*Na ndoyoxiña.*
Tetepango, lugar.	*Nqhûxthò.*
Tejer.	*Pè.*

Tia, el hombre dice.	*Nâ zihtzì.*
La mujer.	*Na hí.*
Tierra.	*Na háy.*
Tiesto ó tepalcate.	*Na domhi.*
Tinta.	*Na qyhy.*
Tintero.	*Na pom-yadi.*
Tinaja.	*Na ztzènthè.*
Tio, el hombre dice.	*Na moo,*
La muger.	*ùe.*
Tirar derribando.	*Pègui.*
Tirado. estar.	*Bèni.*
Tizar.	*Na qhoxáy.*
Tijera.	*Na tâxte.*
Tizne.	*Na n-yadì.*
Tlacuache.	*Na dâzy.*
Tlacote.	*Na thì.*
Tlachiquear.	*Aphi.*

Tlatlaoyo.	*Ña hmeqhy.*
Tocar.	*Pèy.*
Tocayo.	*Na mihñû.*
Tochomite.	*Na thâhî.*
Todo.	*Gáthò. gátithò.*
Toluca, lugar.	*Nzyphnì.*
Tomar.	*Há. yhiâ.*
Tomate.	*Na dèmxì.*
Topar de una parte á la otra	*Táii.*
Torcerse.	*Cuêxqui.*
Tordo, pájaro.	*Na bondehe.*
Tortilla.	*Na hmè.*
Tórtola.	*Na roxqhongò.*
Tortuga.	*Na xahá.*
Tostar semillas.	*ùêti.*
Tostar otra cosa	*Tzûxtì. cûxti.*
Tos.	*Na ceythè.*
Torcer.	*Hehe.*
Torcer pita, hilo	*Câxi.*
Trabajar.	*Pèphi.*

Traer cosa animada.	*Tzini.*
Traer otra cosa.	*Hâ.*
Si es pesada.	*Tú.*
Tragar.	*Túhtì.*
Trampa.	*Na hátí.*
Trapo.	*Na duhtú.*
Trasegar,	*Huati.*
Trasquilar.	*âxi. ñâxi.*
Trastumbar.	*Tòntzi.*
Travesear.	*Xâhqqîey.*
Tributario.	*Na yymmayyti.*
Tributo.	*Na nyytî. mayyti.*
Trigo.	*Na ttèy.*
Trillar.	*Phetti.*
Tripa.	*Na thètxêphó.*
Tronar.	*Phuç'guè.*
Tronar el cielo.	*Gànni.*
Tronco ó principio.	*Na ndyy.*

Trompa.	*Na binè.*
Trompeta.	*Ña thyxi.*
Trompo.	*Na pèbdù.*
Tropezar.	*Hytzì. phètzi.*
Tuerto.	*Ña xàdà.*
Tula, lugar.	*Mamèni.*
Tuna.	*Ña câhâ.*
Tupida cosa.	*Nâ pidi.*
Turba ó muchedumbre.	*Na mahç'dè.*
Turbarse.	*Hiò.*
Turnio.	*Na dèdà.*
Tusa.	*Na tzyng-oy.*
Tútano.	*Na buç'yo.*
Tútano del espinazo.	*Na gâbó.*

V.

Vaciar cosa líquida en otra cosa.	*Xiti.*
Vaciar cosa sólida.	*Yç'nì.* Tambien significa vaciar lo líquido.
Vagabundo.	*Na nannì.*
Vandera.	*Na bextè.*
Vara.	*Na tto.*
Verdolaga.	*Tzç'tccannì. zç'tccannî.*
Ver.	*Nu.*
con cuidado.	*hêhti.*
Vela.	*Na yò. tydi.*
Velar.	*Ñ-yòhtxûy.*
Velero, que las hace.	*Na xixyó.*

Velero, que las vende.	*Na pàyó.*
Vellaco.	*Na nbuç'gà.*
Vellon.	*Na n-yó.*
Verde.	*Qhyxmú. buç'ttè.*
Vena.	*Na ñuqhi.*
Vender.	*Pà.*
Vencer.	*Qhua.*
Vengarse.	*Puç'tng-y.*
Venirse abajo ó caerse alguna fábrica.	*Yç'tè.*
Venir.	*êhê.*
Ventana.	*Na qymhiatzi.*
Vergüenza.	*Na* ztzà.
Verdad.	*Maqhûâni.*
Vestir.	*Nhè. quç'dè.*
Vez.	*Na nîdî.*
Vecino.	*Na tç'ngû.*
Vejiga.	*Na pombì. bixigà*
Via de los pares	*Na the.*

Víbora.	*Na pozy.*
Vida.	*No nbyy.*
Vieja.	*Na dâhtzù.*
Viejo.	*Ña ndç';*
Vidrio.	*Ña xihtó.*
Vientre.	*Ña zittey.*
Viérnes.	*Na nbêhê.*
Vírjen Santísima.	*Na ñâtixû.*
Visco.	*Na dèdà.*
Visitar.	*zènguà.*
Vivir.	*B y.*
Viuda.	*Ña ranxû.*
Viudo.	*Na xpidá.*
Volar.	*Zàguì.*
Volador.	
Volver.	*Pengui.*
Volcan de fuego	*Na phuç'ntzbì. buç'htzibi.*
Volcan de nieve.	*Na tç'xıqha. hç'xqha.*

Voluntad.	*Na hnèè.*
Vomitar.	*Tzodi.*
Voz.	*Ña hiâ.*
Union.	*Na n–nagùi.*
Uña.	*Na xà.*
Untar.	*Ccotzi.*

Z.

Zacatecas, ciudad.	*Ma ttèy.*
Zapato.	*Na zèxthî.*
Zapatero.	*Na gùèxthî.*
Zapatería.	*Na ngúgúèxthî.*
Zapatear bailando.	*Nê–mí.*
Zapo.	*Na ztzán–ùê.*
Zapote.	*Na muzà.*
Zaurda.	*Na ngûntzydi.*
Cebada.	*Ña zebada.*

Celaya.	*Nttâhî.*
Zelar.	*Cûnttèy.*
Zimapan, lugar.	*Mabnç'zà.*
Zompantle ó corcho.	*Na qhozá.*
Zorra.	*Na haho.*
Zorrillo.	*Na ng–ây.*

Modo de contar.

1. . . . . *N–nrá.*
2. . . . . *Yooho.*
3. . . . . *Hiû.*
4. . . . . *Goohò.*
5. . . . . *Qyta.*
6. . . . . *Rahtò.*
7. . . . . *Yohtò.*
8. . . . . *Hiâhto.*
9. . . . . *Gythò.*

10. . . . . *Rèta.*
11. . . . . *Rètamarà.*
12. . . . . *Rètamayooho.*
13 . . . . *Rétamahtû.*
14. . . . . *Rétamagoohò.*
15, ... *Rétamaqytà.*
16. . . . . *Rétamarahto.*
17. . . . . *Rétamayohtò.*
18. . . . . *Rétamahiâhto.*
19. . . . . *Rétamagyhtò.*
20. . . . . *N-ráhtè.*
30. . . . . *N-ráhtèmaréta.*
40. . . . . *Yohtè.*
50. . . . . *N-yohtèmaréta.*
60. . . . . *Hiûráhtè.*
70. . . . . *Hiûráhtèmaréta.*
80. . . . . *Goohoráhtè.*
90. . . . . *Goohoráhtemorèta.*
100. . . . . . . *N-ranéhbè.*
1000. . . . . . *N-ram-oo.*

FIN DEL DICCIONARIO.

TERCERA PARTE.

Arte del idioma othomí; breve compendio de reglas para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones é instruirse en los mayores rudimentos de este idioma.

INTRODUCCION.

Es disputa (no leve) entre los nativos de este idioma si se pueda reducir á reglas su enseñanza. Niéganlo los mas con la esperiencia de varios artes que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el idioma al indivi-

duo qne por ellos se ha dirijido. Dicen que los indios en lo primitivo de este idioma no tuvieron reglas ni arte para hablarlo, ni á la presente observan método en su escuela, pues siempre han hablado y hablan sin saber porqué regla.

Hágome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero; que aunque es cierto que ningun arte puede dar la total perfeccion en el idioma al que no es nativo en él, pero ninguno podrá negar lo que la misma esperiencia nos está manifestando; pues á la presente se hallan muchos ministros evanjélicos trabajando en la viña del Señor, á los cuales siendo todos sus principios algunas reglas, despues la práctica los ha perfec-

cionado. De lo cual se infiere que aunque las reglas no den la total perfeccion, pero dan suficientes luces y facilidad, así para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer y hacer sus oraciones y periodos, á los cuales, aunque les falte aquella armonía que tienen los nativos, pero ésta fácilmente la adquieren á costa de la práctica. A la manera que un niño gramático, luego que sabe y entiende el arte latino de Nebrija puede sueltamente y con facilidad hablar el latin, pues ésto no lo consigue con tanta brevedad, que aun ejercitándose en la tarea del curso de artes no le faltan entónces sus barbarismos y solecismos, hasta

que perfectamente se instruye con la práctica y manejo de los autores latinos.

Lo segundo, que aunque en lo primitivo de este idioma y demas de este reino no tuvieran los indios reglas á que sujetarse no obsta eso á que despues se inventen reglas ajustadas á las calidades y propiedades que en cada idioma se han observado. Fuera de que si no tuvieran ellos método ó reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, hoy lo dijeran de otro; luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorándolas) y ponerlas en práctica, ajustándolas en cuanto sea posible al uso é

inteligencias con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece segun las observaciones que tengo hechas. Sírvanos de ejemplo los demas idiomas, v. g. el latino, el frances, el italiano, el mexicano y otros; que éstos en su primitivo orígen no se hicieron por reglas pero despues se han inventado reglas ajustadas á sus propiedades de cada idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza y despues perfeccionarnos con la práctica.

Esto supuesto, tengo por útil y conveniente dar á luz estas reglas, así por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaria ser inútil y de ningun provecho la cátedra del idioma othomí, pues

si solo nos debieramos de sujetar á la práctica (como quieren muchos) apénas se hallará un discípulo aprovechado, pues no teniendo con quién practicar mas de con el catedrático y esto por el término tan corto de una hora cada dia, eran necesarias dos cosas: lo primero, que el catedrático hablase cuanto es posible hablar; y lo segundo, que los discípulos tuvieran tal memoria y comprension que no perdieran ni un ápice, y no siendo esto posible, se hace preciso darles una norma ó método por donde se rijan, estudiando y entendiendo bien sus reglas, puliéndolas con el ejercicio y perfeccionándolas con la práctica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la oracion en comun.

1. Supuesta la memoria de las reglas de ortografia y del diccionario antecedente, daremos noticia de las partes que componen la oracion othomítica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjecion y conjuncion. Así mismo se hallan unas partículas de las cuales, unas son significativas y otras que de por sí nada significan, solo cuando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas y

otras dan perfecto sentido á la oracion y la ponen en toda armonía.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la práctica que se ha observado con los indios, pues para responder este participio de presente, v. g.: el que ama dice: *too i mâḍi*, la cual es una oracion respondida con el pronombre *too* que significa que ó el que; y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi.*

3. El participio de pretérito equivale á los demas adjetivos, pues todos se responden con la partícula *xa*; v. g.: cosa amada *xa mâdi;* cosa buena, *xa nbò;* cosa blanca, *xa nttaxi;* y corresponden á estos romances: está amado, está bueno, está blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto, v. g.: el que ha ó tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y corresponde á este romance: el que amará. Siendo así que todos los participios se suplen, bien podemos decir que no hay participio. Tratarémos de las otras partes de la oracion segun su órden.

CAPITULO SEGUNDO.

Del nombre.

1. El nombre othomí no tiene casos como el latino, por lo cual todos los nombres de este idioma son indeclinables. Pero sí tienen números, los cuales son dos, singular y plural; el singular se espresa ó da á entender con la partícula

na, antepuesta al nombre, y el plural con la partícula *ya*; las manos *ya yè*, y con esto se da á entender que las dichas partículas son equivalentes á los romances el, la, lo, en el singular; y los, las, los, en el plural, por lo cual faltando estos romances deberán omitirse dichas partículas; v. g.: Dios: *ohqâ*, y no diremos *na ohqâ*, esto es regularmente.

2. De esta regla se esceptúa el nombre *mahêtzi*, que significa el cielo, que en el singular no recibe partícula y en el plural solo recibe la partícula *e* antepuesta, v, g;: los cielos, *e mahêtzi*. Este mismo modo de pluralizar con *e* observan los nativos muchas ocasiones para la mayor enerjía, y así dicen *e dû*, los muertos; *e tzohqui*,

los pecados: Los nombres colectivos siguientes: *bohqâ*, el dinero; *dènda*, la tienda; *nidû*, el infierno; *nihgâ*, la iglesia; y otros á este modo: muchas veces no reciben partícula en el singular, pero en el plural van por la regla general. Tambien hay otros nombres que para la mayor elegancia convierten la partícula *nà* del singular en *ma*; v. g.: *maqhuâni*, la verdad; y otros tambien que regularmente son significativos de lugares y vientos; v. g.: *Madç'nxi*; Jilotepec; *Mazobó*, Tecozautla; *Madàti*, el Sur; *Mahuihqui*, el Norte, etc,

3. Esceptúanse tambien los nombres adjetivos, los cuales no reciben las dichas partículas, si no es cuando vienen con sustantivo

espreso juntos en composicion; v. g.: la cara prieta, *nbohmì*; pero cuando vienen con el sustantivo tácito, se responden con la partícula *xá*, como se dijo en el número 3 del capítulo 1. Hay dos especies de nombres adjetivos, unos que son como predicados de algun sujeto, bien sea tácito ó bien sea espreso el sustantivo, y estos son los arriba esplicados.

4. La otra especie de adjetivos es de los que el latino llama irregulares, v. g.: uno, solo, todo, ninguno, otro; todos los cuales no reciben particula alguna, sino que se quedan como están en el diccionario: *n–mà hç'nzè, gàthó, qhoonthó, uranyó*.

CAPITULO TERCERO.

De las diviones del Nombre.

1. Divídese lo primero el nombre en sustantivo y adjetivo; sustantivo es el que puede estar por sí solo en la oracion; v. g.: la casa, *na ngû*. Adjetivo es el que no puede estar por sí solo en la oracion, pues aunque sea tácitamente, le ha de acompañar el sustantivo; v. g.: mala cara, *ntzohhmì*. Está bueno eso, *xanhói̜ â*.

2. Divídese lo segundo en positivo, comparativo y superlativo; positivo ó absoluto es el que simple y sencillamente significa alguna cosa como *nonbó*, cosa buena. Compa-

rativo es el que levanta ó baja la significacion, poniéndola en grado mas alto ó mas bajo, v. g.: mas bueno, *mannrà xanhó* menos bueno ó poco bueno, *chy xambó*. Estos dos adverbios *mannrà* y *chy*, equivalen al *magis* y *minus* del latino; v. g.: Juan es mejor que Pedro, *mannrà xanhó na Xuà, hindaguè na Bednù*. Y sirva esto de ejemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en último grado ó muy alta ó muy baja. A este *muy* del castellano corresponden en el otomí estas partículos; *tza, tze*, que sean teponen al nombre, v. g.: muy bueno, *tza xambó*; muy malo, *tze xantzó*. Y es de advertir que todos los tres grados dichos

se hayan generalmente, así en los nombres sustantivos como en los adjetivos.

4. Divídese el tercero lo nombre en diminutivo y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres se les antepone la partícula *ztzi* ó *ztzy*; v. g. papelito, *ztzi hè-mi*. De estas mismas partículas usan para decir tantito; v. g.: dame tantita agua, *rahquiztzi dehe*; ni tantitito te amo, *mádiztzy ai mâ-y*.

5. Divídese lo cuarto el nombre en simple y compuesto; simple es aquel nombre primitivo que sin adicion alguna se ordenó á significar alguna cosa; v. g. *na tâ*, el padre; *na qhuah*, el cuchillo. Compuesto es aquel que para significar otra cosa, ó bien en algo ó

bien del todo distinta de la significacion del primitivo, necesita de alguna adicion, v: g. *na xih tà*, el abuelo: *na däqhuay* el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ó en todo distinta de la primitiva, se llamará compuesto: ahora sea la junta del nombre con otro nombre ó con adverbio, ó con otra parte de la oracion, ó con partículas que den diverso sentido. Véase el capítulo 13 de las partículas.

CAPITULO CUARTO.

De los verbales.

1. Tambien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entónces se dirá verbal. Para saber derivar estos verbales, se ha de atender á las letras con que comienzan los verbos, y para esto se dan las reglas siguientes:

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de él el nombre bastará anteponérsele dos *tt*, v. gr.: del verbo *ophó*, que significa escribir, se deriva el nombre *na ttophó*, que significa la escritura ó lo escrito. Del verbo à*di*, que significa pedir, se deriva el nombre *na tt*à*di*, la peticion ó pedimento.

Estos mismos verbos que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una *y* antepuesta; v. g. del mismo verbo *ophó*, se deriva el nombre *na yophó*, que significa el escribano. De *àgui*, enterrar, se deriva *na yàguì*, el entierro: de uno y otro modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepuesta; v. g.: del verbo *honì*, buscar, se deriva *na thoni*, la busca, solicitud ó dilijencia. Verdad es, que no es es[illegible] tan general, que en virtud [illegible] hallan de recibir *t* todos los [illegible] bos que comienzan con *h*, pues segun he observado son pocos estos, y son mas los que reciben *ó* despues de la *h*; v. g.: del verbo *hi*,

matar, sale *na hiohtè*, el matador, y otros muchos tambien se quedan sin recibirla, y así dicen: *na hohtè*. De uno y otro modo está bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* ántes de *a*, sea clara, nazal ó hueca, forman el nombre anteponiéndoseles una *h*; v. g.: de *mâdi*, amar, se deriva *na hmûdì*, el amor, esto es algunas veces y otras nada reciben: v. g.; *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por favor, por ser obra del amor. Pero cuando la *m* está ántes de otra vocal, se forma el nombre, quedándose como se está el verbo v. g.: del verbo *mantzì*, que significa juntar amontonando, sale el nombre, que significa la junta de esta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, ántes de toda vocal se forma el nombre anteponiéndole á la *n* una *h*; v. g.: del verbo *nee*, querer, se deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad; del verbo *nu*, ver, se deriva *na hnù*, que es la vista.

6. De los verbos que comienzan con *x* se forma el nombre, convirtiendo la *x* en *z* suave, v. g.: del verbo *xopho*, cosechar, se deriva *na zopho*, la cosecha; y otros se quedan como se están, y de ambos modos se usa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, son los que tienen mas variaciones y ménos certeza en la formacion de los nombres; porque unos en que está la *p* ántes de *h*, para formar el nombre pierden la

h, y convierten la *p* en *m*, v. g.: de *phydì*, comenzar, *na mydi*, que es el comienzo ó principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben despues de la *p*; v. g.: de *pâdi*, saber, se deriva *na nphàdi*, que es la sabiduría, y tambien dicen *na nbâdi*, el sábio.

8. Otros forman el nombre con el ejemplo antecedente, esto es, convirtiendo la *p* en *h*, v. g. de *pèphì*, el trabajo. Otros ni pierden ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entónces por el contesto de las locuciones ó por las partículas *nà* ó *yà*, que se les antepone, y á esta regla pertenecen todos los otros de que no se ha hecho mencion en las antecedentes

cuyas variaciones no tienen fijeza y solo el uso las dará á conocer.

9. Hay otros verbales que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos se significa el sujeto que ejerce la accion del verbo; y para derivar estos, se ha de atender á dos cosas, á las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien á las últimas sílabas de los verbos, de suerte que si el verbo acaba en *na, ne, ni, no, nu*, cualquiera de estas vocales se pierde y se les pospone la partícula *batè*; v. g.: del verbo *qhuânni*, confesar se deriva el apelativo *na qhûânnbatè*, el confesor.

10. Hay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo

solamente la partícula *te* al verbo, *g* entónces algunos verbos convierten su última vocal en *a*, v. g.: de *pèhpi*, servir, se deriva *na pèhpatè*, el sirviente. En otros se guarda la terminacion, v. g.: del verbo *ndehqui*, adivinar, se deriva *na ndèhquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que dijimos en la regla 9 de los verbos acabados *na*-*ne*, etc., se ha de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las últimas sílabas reciben una ú otra partícula; v. g.: *phàtzi*, ayudar, forma el verbal, *na phàxte*, el ayudador, *tedè*, criar forma *na tetbatè*, el criador. Una y otra partícula se usan igualmente; mas no podemos dar regla general de cuándo se deba usar de una y cuando de otra; por lo que

me remito á la práctica que es quien dará el total y perfecto conocimiento, segun el mayor ó menor estilo, así de los sujetos como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.

Del Pronombre.

1. Pronombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo, Tu, Aquel*: otros son adjetivos, que son *este, el, el mismo*: otros son posesivos, que son *mio, tuyo, suyo*: otros son interrogativos, que son *quién? cuál?* otros son relativos, que son *el que*, ó *quien* refiriendo: todos los dichos quedan puestos en el diccionario, pero lo repetimos en este

capítulo para dar á conocer sus plurales. Los primitivos son:

Sing.	Yo.	*Nugá, Nugágá, Nuguì.*
	Tu.	*Nuguè, Nû-y.*
	Aquel.	*Nuny.*
Plur.	Nosotros.	*Nugáhè. Nugágáhè. Nuguihè.*
	Vosotros.	*Nuguègùi, Nuguèhy, Nu-y hy, Nû-ygùi.*
	Aquellos.	*Nuyy.*

Pronombres adjetivos.

Sing.	Este, esta, esto.	*Nunâ.*
Plur.	Estas, estos, estas.	*Nuyy.*
Sing.	El, la, lo.	*Na.*
Plur.	Los, las, los.	*Ya.*

2. El mismo, la misma, lo mismo, es pronombre que precisamen-

te se ha de juntar con alguno de los antecedentes ó con otro nombre, y solo con la partícula *cè*, pospuesta al nombre ó pronombre á quien se juntare, se espresa bastantemente, v. g.: Yo mismo, *nugàce*; esto mismo, *nunâce*, usando en el plural las partículas correspondientes despues del *ce*; v. g,: Nosotros mismos, *ñuqàcèhè*; vosotros mismos, *nu-ycegùi*, aquellos mismos, *nu-ycèh-yy*.

3. Los posesivos son *ma* por la primera persona; *ni* para la segunda; *na* para la tercera, así en el singular como en el plural, y tambien usan del *ni* para la tercera persona; v. g.: mi casa, *ma ngû*, tu camisa, *ni pahni*; su capote, *na pàti* ó *ni pàti*. En el plural se les posponen las partículas correspon-

dientes, *he gui*, *ó hy*, *yy*; v. g.: nuestra casa, *ma nhûge*; vuestra camisa, *ni pahnígui* ó *ni pahniby*, su pecado de aquellos, *na tzohquiyy* ó *ni tzohquiyy*.

4. Tambien pluralizan de otro modo; de suerte que en los ejemplos de la regla antecedente está en plural quien posee y lo poseido en singular; pero cuando el que posee es singular y lo poseido plural, se dice de esta manera; v. g.: mis casas, *ya mangû gà*; y cuando ámbos son plurales; v. g.: nuestras casas, se dirá: *ya manhû hè*; esto es para la primera persona en que bastantemente se manifiesta pospuesto y cincopado el pronombre *nugà*. Lo mismo se hace en la segunda persona y tercera, v. g.: tus camisas, *ya ni pahni -y*;

nuestras camisas. *ya ni pahni gùi*, ó *ya ni pahni hy*; sus pecados de aquel, *pa tzohquí ny*; sus pecados de aquellos, *ya tzoqquì yy*.

Quién? Cuál?—Para espresar estos pronombres se usa de las voces *too? danà?* así en el singular como en el plural, v. g.: quién es Dios? *Too goguè Oqhà?* Cuál de las tres personas se hizo hombre? *Danà gue-á y hiû personas braqhà mayç'hç'?*

6. Cuando el interrogativo trae el romance *que*, si se junta con verbo se usa de esta voz: *te*; v. g. qué quieres? *te gui në?* si le junta con nombre, se usa de esta voz, *tema*; v. g.: qué hombre? *tema nyç'hç'?* qué sombrero? *tema phyy?*

7. El que ó quien refiriendo se espresa con esta voz *nuâ*; v. g.:

haré lo que me dices, *ga qhà nuâ gui xihqui.* Otras veces no se hace caso del que, v. g.: *ga qhà gui xihqui.* Tambien muchas veces usan del *too*; pero á mí me parece que esto es solo cuando se refiere á cosa animada, v. g.: el que fué á la calle, murió, *too bi mà na dãñú, bi dû.* De los cíncopas de los pronombres cuando se posponen á los verbos, trataremos en el capítulo 14 de las cíncopas número 11.

CAPITULO SESTO.

Del verbo.

1. Verbo es el que se conjuga por modos y tiempos. En este idioma los modos son dos, indicativo é imperativo. Los tiempos en el

indicativo son seis; presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto.

2. El imperativo solo tiene un tiempo que es el presente. Todos los tiempos tienen números y personas. Los números son dos, singular y plural. Las personas son tres de singular y tres de plural. El imperativo solo tiene la segunda persona de singular y la segunda de plural. Cada persona tiene su respectiva partícula antepuesta al verbo que la da á conocer; á mas de estas partículas hay otras que se posponen, para evitar el equívoco de unos tiempos con otros. Todo lo cual se espresa claramente en el ejemplo de la conjugacion siguiente:

El verbo *nee*, significa querer; conjúgase de este modo:

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Sing.	Yo quiero.	*Di nee.*
	Tu quieres.	*Gui nee.*
	Aquel quiere.	*Y nee.*
Plur.	Nosotros queremos.	*Di neehé.*
	Vosotros quereis.	*Gui nee gùi.* *Gui nee qy.*
	Aquellos quieren.	*Y nee. yy.*
Sìng.	Yo queria.	*Di nee hmâ.*
	Tu querias.	*Gui nee hmâ.*
	Aquel queria.	*Y nee hmâ.*
Plur.	Nosotros queriamos.	*Di nee hmâhè.*



	Vosotros queriais.	*Gui nee hmâguì ó gui ne hmâhy.*
	Aquellos querian.	*Y neehmä yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la partícula *mi*, antepuesta al verbo; véase el cap. 13 de las partículas número 16.

Pretérito perfecto.—Primer romance.

Sing.	Yo quise.	*Da nee.*
	Tu quisiste.	*Ga nee.*
	Aquel quiso.	*Bi nne.*
Plur	Nosotros quisimos.	*Da nee hè.*
	Vosotros quisisteis.	*Ga nee gùi ó ga nee yy.*
	Aquellos quisieron.	*Bi nee yy.*

Segundo romance.

Sing.	Yo he querido.	*Xta nee.*
	Tu has querido	*Xca nee.*
	Aquel ha querido.	*Xa nee* ó *xpi nee.*
Plur.	Nosotros hemos querido.	*Xta neehè.*
	Vosotros habeis querido	*Xca nee gùi* ó *xca neeby*
	Aquellos han querido.	*Xa nee* ó *xpi nee yy.*

Pretérito pluscuamperfecto.

Sing.	Yo habia querido.	*Xta ueehmâ.*

	Tu habias querido.	*Xca nee hmà*
	Aquel habia querido.	*Xa nee hmâ ó xpi nee hmä.*
Plur.	Nosotros habiamos querido.	*Xta nee âmà hè.*
	Vosotros habíais querido.	*Xca nee hmh guì ó xca nee hmâ hy.*
	Aquellos habian querido	*Xa nee hmâ ó xpi nee hmâ yy.*

Futuro imperfecto.

Sing.	Yo querré.	*Ga nee.*
	Tu querrás.	*Gui nee.*
	Aquel querrá.	*Da nee.*
Plur.	Nosotros querremos.	*Ga nee be.*
	Vosotros querreis.	*Guinee gùì ó gui nee hy.*
	Aquellos querrán.	*Da nee yy.*

Futuro perfesto.

Sing.	Yo habré querido.	*Guaxta nee.*
	Tu habrás querido	*Guaxca nee.*
	Aquel habrá querido.	*Guaxca nee ó gua xpi nee.*

Plur.	Nosotros habremos querido.	*Cuaxta ne.*
	Vosotros habreis querido.	*Guaxca nee gni* ó *guax. ca nee yy.*
	Aquellos habrán querido.	*Guaxca nee* ó *guaxpine hy.*

Imperativo.

Sing.	Quiere tu.	*Nee.*
Plur.	Quered vosotros.	*Ñe* gùi *nee hy.*

2: Todos los demas tiempos de que carece, se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que

se determinaren, v. g.: quiero dormir, *Dinne ga ûhâ*. Quiero comer, *gui ne gui ñuni*, etc. Pero se ha de advertir que al pretérito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la partícula *mâ*, v. g.: quisiern yo beber, *ga nee hmâ gaztzì*.

3. Así mismo todos los verbales carecen de pasiva, por lo cual, siempre que el romance estuviere en dicha voz, deberá romancearse de suerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederá, que la oracion pasiva, vuelta por activa se convierte en oracion de *me, te, se*, y entónces se responde-

rá segun dirémos en el capítulo de las oraciones ó tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.

De los pretéritos.

1. Así como en el idioma latino hay diversidad de pretéritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenezcan á una misma conjugacion, de la misma manera se verifica esta diversidad en muchos de los verbos de nuestro idioma, de suerte que el quitar ó el poner ó el mudar una letra en otra los hace distinguir de su principal orígen.

2. Mas es de advertir que aunque en la conjugacion del capítulo antecedente se manifiestan to-

dos los tiempos con sus partículas correspondientes á cada persona, y estas partículas los distinguen á todos entre sí; no hablamos aquí de estas diferencias, pues aunque en la realidad lo son nada pierde por ellas el verbo, ni muda ni se le añade cosa alguna fuera de la que él tiene en letras y sílabas en su principal orígen, el cual se da á conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo no tiene el verbo sustraccion, adicion ni mutacion alguna,

3. Para saber dar estas diferencias á los pretéritos, se ha de advertir, lo primero: que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el pretérito perfecto, pero no en todas sus personas,

sino solamente en las terceras personas de singular y plural: Lo tercero que una vez que se verifique diferencia en dichas personas del pretérito perfecto, se debe tambien observar en las otras terceras personas de singular y plural, de los tres tiempos siguientes; es á saber, el pluscuamperfecto y los dos futuros; y esta es regla general. Qué verbos sean estos, cuáles y como sean estas diferencias, fácilmente se inferirá sabiendo y entendiendo bien las reglas siguientes:

4. Los verbos que comienzan con vocal en dichas personas y tiempos, reciben una *y*, hiriendo á la vocal; v. g.: *bi yàdi*, pidió, del verbo *àdi*. Exeptúanse los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos que comienzan con *c* en dichas personas y tiempos, la convierten en *g*, v. g.: cerró: *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* ántes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos y personas, v. g.: guardará ó tendrá: *da mètzi*, del verbo *pètzi*. A esta regla se reducen *phàtzí*, ayudar, que así mismo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*, v. g.: ayudó, *bi màtzí*.

7. Los que comienzan con *p* ántes de las demas vocales, que no son claras, convierten la *p* en *b* en dichas personas y tiempos, v. g.: supo, *bi bâdí*, del verbo *pâdi*.

8. Los verbos que comienzan con *q* ántes de *h*, en dichos tiempos y personas, pierden la *h* y

convierten la *q* en *g;* del mismo modo que los que comienzan con *c*, v. g.: pagó, *bi gûti*, del verbo *qhûti*. Sácase el verbo *qhà* que significa hacer:

9. Los verbos que comienzan con *t* ántes de vocal, en los dichos tiempos y personas, convierten la *t* en *d*, v. g.: halló, *bi dini*, del verbo *tini*; ha muerto: *xâ dû*, del verbo *tû*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos y personas, convierten la *x* en *z*, v. g.: *da* zà*hni*, enseñará, del verbo *xàní*.

11. Muchos de los verbos que comienzan con *tz* en dichas personas y tiempos, resongan la pronunciacion, convirtiendo la *tz* en *z*, v. g.: quemó, *bi zâtt*, del verbo *tzâti*.

12. Este es el modo de mudar los pretéritos de muchos verbos de este idioma; todo lo cual no pertenece á lo sustancial precisamente ni al general uso de todos los nativos, sino á la mayor enerjía con que hablan los cultos: por lo cual, aunque no se observaran estas reglas, no por eso dejaria de entenderse lo que se quisiese decir.

CAPITULO OCTAVO.

Del verbo sustantivo.

1. El verbo sustantivo de este idioma, es el que en su significacion corresponde al *Sum, es, fui* del latino, y puede significar y ser solamente ó ser alguna cosa.

Cuando significa ser solamente se conjuga así:

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Sing.	Yo soy.	*Goguehque Goguehcà. Goguehcagâ.*
	Tu eres.	*Gogue–y. Goguegué. Gogué–e.*
	Aquel es.	*Goguehny.*
Plur.	Nosotros somos.	*Goguehqhè Goguehcàhè Goguehcagàhe.*
	Vosotros sois	*Goguégyi. Goguèhy.*
	Aquellos son.	*Goguehyy.*

Pretérito imperfecto.

Sing.	Yo era.	*Goguchqmâgâ. Goguehquemâhâ.*
	Tu eras.	*Gogueguémâhà. Gogue–emâhâ. Gogue–yhmâh-*
	Aquel era.	*Goguèhnymâhà. Goguehmâny.*
Plur.	Nosotros eramos.	*Goguehqmâgàhe. Goguehqhemâha.*
	Vosotros erais	*Gguehmagùbi Goguehmayo Goguèhymaha.*

	Aquellos eran	*Goguèmayy. Goguèbyy-mahà*

Pretérito perfecto.

Sing.	Yo fuí ó he sido.	*Xta goguehque. Xtagoguehcà. Xta goguehcaga.*
	Tu fuiste ó has sido.	*Xca goguégue Xca gogue-y Xca gogue-e.*
	Aquel fué ó ha sido.	*Xa goguehny.*
Plur.	Nosotros fuimos ó hemos sido.	*Xta goguehqhè. Xta goguehcàhe.*

	Vosotros fuisteis ó babeis sido.	*Xca guègùi* *Xca goguègui. Xca goguèby.*
	Aquellos fueron o han sido.	*Xe goguehyy.*

Pretérito pluscuamperfecto.

Sing.	Yo habia sido.	*Xta goguehcà mâhâ Xta gognehcagà mâhâ.*
	Tu habias sido.	*Xca goguè-emâhâ. Xca goguegguèmahâ. Xca goguè-ymâhâ.*

	Aquel habia sido.	*Xa goguenymâhâ:*
Plur.	Nosotros habiamos sido	*Xta goguehqhèmaha.* *Xta goguehcàhemaha.* *Xta gogueh-cagàhemaha.*
	Vosotros habeis sido.	*Xca goguehymaha. Xca goguegùimaha.*
	Aquellos habian sido.	*Xca goguehyt ymaha.*

Futuro imperfecto.

Sing.	Yo seré	*Godaguehcà.* *Godagueh-cagà.*
	Tu serás.	*Godague–è* *Godagueguè.* *Godaguè–y.*
	Aquel será.	*Godaguèhny.*
Plur.	Nosotros serémos.	*Godoguehqhè.* *Godaguèh-càhë.* *Goda-guéhcagàhé.*
	Vosotros sereis.	*Godaguègùi.* *Godahuéhy.*
	Aquellos serán.	*Godaguéhuy.*

Futuro perfecto.

Sing.	Yo habré sido	*Guaxta* go- *guehcà.* *Guaxtago- guehcagà.*
	Tu habrás sido.	*Guaxeago- gué.* *é Guax- cagoguégué.* *Guaxcago- gué—y.*
	Aquel habrá sido.	*Guaxagogué- hny.*
Plur.	Nosotros ha- brémos sido.	*Guaxtagogue- hqhé. Guax- tagoguehca - hé. Guaxta - geguehca - gahé.*

Vosotros habréis sido. *Guaxcagoguégùi. Guaxcagoguéhy.*

Aquellos habrán sido. *Guaxagoguéhyy.*

Imperativo.

Sing. Sé tú. *Gué-é Gué-y.*
Plur. Sed vosotros. *Guégùi. Guéhy.*

2. Adviértase que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el sustantivo; pero se ha puesto aquí porqus no la echen ménos los principiantes.

3. Cuando el verbo sustantivo significa hacer alguna cosa, precisamente se junta con nombre ad-

jetivo, v. g.: estos romances; *soy bueno, eres rico*, etc., y entónces se conjuga el nombre como si fuera verbo, con sus partículas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por ejemplo la conjugacion siguiente:

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Sing.	Yo soy rico.	*Dna memtì.*
	Tu eres rico.	*Gna memtì.*
	Aquel es rico	*Ña memtì.*
Plur.	Nosotros somos ricos.	*Dna memtìhé.*
	Vosotros sois ricos:	*Gna memtì-guì. Gna memtìhy.*
	Aquellos son ricos.	*Ya memtì.*

Pretérito imperfecto.

Sing.	Yo era rico.	*Dna memtì:* *maha.*
	Tu eras rico.	*Gua memtì.* *maha.*
	Aquel era rico	*No memtì.* *maha.*
Plur.	Nosotros eramos ricos.	*Dna memtì-mahé.*
	Vosotros erais ricos.	*Gna memtì-magùi. Gna memtìmahy.*
	Aquellos eran ricos.	*Ya memtì-maha.*

Pretérito perfecto.—Primer romance.

Sing.	Yo fuí rico.	*Da memtì.*
	Tu fuiste rico.	G*a memtì.*

	Aquel fué rico	*Bimemtì.*
Plur.	Nosotros fuimos ricos.	*Damemtìhe.*
	Vosotros fuísteis ricos.	Ga *memtìgui.*
	Aquellos fueron ricos.	*Bi memtì.*

Segundo romance.

Sing.	Yo he sido rico.	*Xta memtì.*
	Tu has sido rico.	*Xca memtì.*
	Aquel ha sido rico.	*Xa memtì.*
		Xpi memtı:
Plur.	Nosotros hemos sido ricos.	*Xta memtihe.*

Vosotros habeis sido ricos. *Xca memtìgùi.*

Aquellos han sido ricos. *Xa memtì. Xpi memtì.*

Pretérito pluscuamperfecto.

Sing. Yo habia sido rico. *Xta memtìmaha.*

Tu habias sido rico. *Xea memtìmâhâ.*

Aquel babia sido rico. *Xa memtimaha. Xpi memtìmaha.*

Plur.	Nosotros habiamos sido ricos:	*Xta mentìmahe:*
	Vosotros habiais sido ricos.	*Xca memtìmagùi.*
	Aquellos habian sido ricos.	*Xa memtìmaha. Xpi memtìmaha.*

Futuro imperfecto.

Sing.	Yo serз rico.	G*a memtì.*
	Tu serás rico	G*ui memtì.*
	Aquel será rico.	*Da memtì.*
Plur.	Nosotros serémos ricos.	G*a memtìhé:*

Vosotros seréis ricos. *Gui memtìgúi.*

Aquellos serán ricos. *Da memtí.*

Futuro perfecto.

Sing. Yo habré sido rico. *Guazta memtì.*

Tu habrás sido rico. *Guaxca memtì.*

Aquel habrá sido rico. *Guaxa memtì.*

Plur. Nosotros habrémos sido ricos. *Guaxta memtìhé.*

	Vosotros habreis sido ricos.	*Guaxca memtìgúi.*
	Aquellos habrán sido ricos.	*Guaxa memtì.*

Imperativo.

Sing.	Sé tu rico.	*Memtì gué.*
Plur.	Sed vosotros ricos.	*Memtìgúi* *Memtìby.*

§ Este *by* es propio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.

De la preposicion.

1. Preposicion es la que frecuentemente se antepone á los nombres y pronombres. Estas son unas partículas que tienen significacion equivalente á la de las preposiciones latinas, y en esto se distinguen de muchas otras partículas de este idioma, que tambien se anteponen á las partes de la oracion.

2. Las preposiciones mas usadas entre los othomíes, quedan ya puestas en el diccionario; y así tengo por escusado el reproducirlas; su colocacion no tiene cosa particular, pues con solo antepo-

nerlas basta, v: g.: sobre mi cabeza, *maxç'tzè ma ñâ:* adentro de los infiernos, *nbò ya nidû*

CAPITULO DECIMO.

Del adverbio.

1. El adverbio da adorno y hermosura á la oracion, y las mas veces sin él no podrá decirse. Todos los adverbios quedan ya puestos en el diccionario, pero alguno de ellos tienen variaciones cuando están en la oracion, y para saber qué variaciones son estas y cuándo las admiten, se ponen aquí y son las siguientes:

2. *Nuguà*, significa aquí, ó acá, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia se pospone al verbo, pero sincopado, v. g.; alum-

bra aquí, *yót guà*. Pero es de advertir que si la última letra del verbo es *h* ó *x*, ó bien sea por conversion de una letra en otra, ó bien sea por que sincopándose el verbo termine en estas letras ó bien por que las reciba por razon de mayor elegancia, entónces precisamente se convierte el *gua* en *qua*, v. g. vivo aquí: *di byhquà*: ayuda aquí: *phàxquà*.

3. *Nuny*, significa alií, y del mismo modo es adverbio de lugar, que tambien se sincopa cuando se pospone; v, g.; allí está Pedro: *y bynhy na Bèdnu*.

4. *Nupy*, significa allá, del mismo modo es adverbio de lugar, que se sincopa cuando se pospone, v. g. allá iré mañana, g*a mapy ni hiatzi*.

5. *Hinnâ*, significa ni, y cuando antecede á verbo pierde la última sílaba; v. g.: no quiero: *hin dinne*. Pero cuando la negacion habla de subjuntivo imperante, se usa de esta voz: *yó*, v. g.; no peques: *yo gui tzohquí*. De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frecuencia dan á entender con ella la negacion ó carencia de las cosas inanimadas; v. g.: no hay pan, *othò na thùhmê*.

CAPITULO UNDECIMO.

De la interjeccion.

1. La interjeccion declara los varios afectos del ánimo, ó bien de gusto ó bien de pena y dolor. No tienen los othomíes voz par-

ticular á quien pudiéramos darle el título de interjeccion, pero usan de esta voz *tema* (de esta tratamos en el número 6 del capítulo 5) espresando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores, v. g. si son de alegría, dicen: *tema qhohia! tema pàhà! tema nbò!* que es lo mismo que si dijeran; qué gusto! qué contento! qué bueno!

2. Si los afectos son de dolor, lástima ó pena, dicen: *tema hiehcthò!* qué lástima! *tema n-y!* qué dolor! etc., sin que por razon de usar de una misma voz para diversas espresiones, se confunda; así como en el castellano no nos sirve de confusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que

se habla, fácilmente se conoce, ó ya por el contesto de la conversacion, ó ya por el modo de hablar, ó ya por el sonido de la voz, pues es cierto que esta voz. *qué?* interrogante, tiene distinto sonido en el oido de esta otra: *que*, relativa.

Y si en este ejemplo solo por ser la una interrogativa y la otra relativa, se distinguen específicamente, bien podemos asegurar que esta voz *tema*, espresando algun afecto, es distinta de la que mencionamos en el número 6 del capítulo 5.

3. Así mismo fuera de esta voz podemos llamar interjecciones á otras cualesquiera espresiones de afectos, aunque sean con otras palabras de amor, reverencia, respe-

to, etc., pero siempre es necesaria la admiracion. Oh padre mio! *Go mahta–y!*

CAPITULO DUODECIMO.

De la conjuncion.

1: Conjuncion es la que une, traba y ata las partes de le oracion. En este idioma solo se hallan las copulativas, que son: *A, Nê, Nêhê, Ximanêhê*; de todas las cuales se usa en proporcion, de suerte, que si en el período hay muchas conjunciones se distribuyan todas las dichas con la mayor enerjía, v. g.; mi padre y mi madre vieron á Pedro y á Juan, y despues se fueron: *mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bèdnú a nbèpha bi mà.*

CAPITULO DECIMOTERCIO.

De las partículas.

1. En las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necesario, muchas partículas, las cuales no deberán echarse de ménos en este capítulo, que trata de ellas, pues no hay necesidad de reproducirlas; siendo así, que he procurado reducirme cuanto ha sido posible, para escusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aquí trataremos y darémos noticia de muchas que tiene este idioma, unas pertenecientes á lo sustancial, y otras á la mayor enerjía y propiedad en el hablar; y son las siguientes.

3. *Nâ* es partícula, que denota la cosa cruel ó tiránica, siempre se antepone al nombre con quien se junta, v. g. corazon cruel, *na ña myy*. Así mismo sirve para darles á muchos nombres significacion contraria á la que tienen en su primitivo sentido; v. g. el sábio: *na nbadi*; su contrario es el ignorante, y csí se dice, *na ña nbädi*: esta significacion la tiene desde su yrimitivo orígen, porque es lo mismo que *ñangui*, qus significa esconderse, oceltarse y escusarse, y por eso al que no oye misa le dicen: *na ñamxà*, que es dar á entender, que se oculta ó escusa de la misa.

4. Go, regularmente es partícula de respeto ó reverencia, y tambien sirve de hermosura á la

oracion; júntase con nombres v. g. Padre nuestro: *go ma htàhe.* Tambien se junta á verbo en todos sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta; v. g.: yo amo: *go di madi.*

5. *Qhoo*, es partícula que denota negacion ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual, v. g.: no está ahí el padre: *qhoo na Mahqha*; *qhoo na phani*, no está ahí el caballo, etc.

6. *Nguì* ō *guì*, es partícula que se junta con nombres, para significar cosa líquida, ahora sea por alucion ó bien por etimolojía ó composicion, v. g. lágrimas: *ya gni dà*; derívanlo de *dà*, que significa ojo; y anteponiendo el *guì*, que significa el zumo ó cosa líquida, sacan la etimolojía de lá-

grima. *Na nguidnì*, significa el copal ó incienso; hacen la composicion de *nguí* y *dç'ní* que significa flor; y en buen sentido dicen: caldo ó zumo de flores; y así otros muchos.

7. *Na*, significa toma; *maguà* significa daca; júntanse con nombres, v. g.: toma el sombrero; *na na phyy*; daca la vela: *maguà na yó*. *Rayguà*, significa ven aca; y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos ejemplos son imperativos, pero en realidad no son sino unos vocablos ó partículas sueltas de este idioma, con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder que son verbos, serán anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz: *qhahma* ó *qhama*, que significa espérate; dícese tambien en plural: esperaos, *qhamagúi*, (lo mismo es el antecedente *rayguà*; v. g.: venid acá; *raygúhy*.) Así mismo admite despues de si, los adverbios locales, v. g.: espérate aquí; *qhama guà*, pero no admite la superlocion *tza*, *tze*; y así para decir espérate mucho, no se dirá *tze qhama*; pero sí se podrá decir *qhama ndunthî*, ó recúrrase al verbo *tç'–mi* que tambien significa esperar; y el mismo ocurso en los tiempos de *me*, *te*, *se*, ha de hacerse: Y advierto que ninguna partícula, adverbio ó elegancia se le puede anteponer.

9. *Dâ*. es partícula que denota la casa grande; antepónese á

los nombres; v. g.: mujer grande: *Dâ nxû*; casa grande, *dâ ngû*. *Bo* es partícula que denota la cosa prieta; antepónese á los nombres, v, g.: cara prieta, *bo hmí*; boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga* es partícula que con elegancia se pospone á los nombres, cuando se quiere decir la materia de que es alguna cosa, v. g.: plato de plata: *manzà ga ttaxi*; candelero de oro: *nphoxiyò ga ccaxtti*. Tambien usan de dicha partícula del mismo modo, cuando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres que no teniendo propia voz para su significacion, se componen de otros, v. g.: el baño, *na ngûga bí*; el hospital: *na ngûnga dàthî*, y otros á este modo.

11. *Guè* es partícula que equivale á sino, v. g.: no llames á Juan sino á Pedro: *yo gui nzohnna xuă, guè ra Bèdnu.*

12. *Xi* es partícula interrogativa, que se antepone siempre que se pregunta por alguna cosa, v. g.: qué es de la escoba? *Xi ra baxi?* qué es de Juan? *Xi na Xuà?* Y cuando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*, v. g.: y tú qué haces aquí? *a xì guè te gui qha guà?*

13. *Me*, es partícula que denota el orígen, tierra, casa ó habitacion de alguna persona, y por esto á los habitadores del infierno ó condenados les dicen *ya me nidû.* Tambien denota esta partícula el dueño de alguna cosa, v. g.: el dueño de la casa, *na me ngû*, el dueño del caballo, *na me*

phnì; el rico ó dueño de los bienes, *na memtì*.

14. *Ma, ni, nà*, son partículas que denotan lo pasado, futuro y presente de los tiempos; y así para decir ayer, dicen: *ma ndè*; antier, *màngyndè;* mañana, *ni hiatzi;* á la tarde, *ni ndè;* hoy, *nà panayá*. Y se ha de advertir que por todo esto son dichas partículas, específicamente diversas de los posesivos, que dijimos en el número 3 del capítulo 5.

15. *Xâ* es partícula de elegancia que se usa pospuesta al verbo cuando se habla con otro, persuadiéndole de alguna cosa, v: g.: éa pues, *ndè xâ;* dime, *xihquixâ; mâ xâ;* y es muy frecuentada de los nativos.

16 *Mi*, es partícula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del pretérito imperfecto de indicativo, como se dijo en dicho tiempo, capítulo 6 número 2, v. g.: yo querria, *di nee hmâgà;* y tambien usan de dicha partícula pospuesta á las verbales, pero sincopadas éstas, v. g.: Yo queria: *Dminee* ó *Dminee màhâ;* Tu querias, *Gminee* ó *Gmìnee mâhâ.*

17. *Nxû*, es partícula que antepuesta á algunos nombres los hace de significacion femenina; esto se entiende en suposicion de que no haya vocablo propio para ello, y así le dicen á la llegua *na nxûphnì*, y otros á este modo.

18. *Maz*, es partícula que equivale al si condicional; v. g.; si

quieres ir al cielo ama á Dios, *maz gui nee gui ma mahêtzi, ma Oqhâ.* El sí afirmativo se dice con esta voz *hâ*, v. g.: sí padre nuestro, *hâ ma htay que.*

19. *Damè* es partícula que con elegancia se antepone al imperativo, v. g.: dime, *Damé xihqui;* oye *damé ç'dé.*

20. *Nthò* es partícula que espresa en grado superlativo las cosas, ó las pondera mucho, v. g.: muchísimo ó en gran manera te amo, *nthò di mày.* Tambien se pospone al verbo perdiendo la *n;* pero entónces para espresar la superlacion necesita del *tza* ó *tze*, v. g.: *tza, di, má* y *thò*, porque sin las tales partículas, y así pospuesto equivale á este romance, *no màs*, v. g.: aquí estoy no mas, *nu-*

guá di byyhthó; bebo no mas, *diz tzìthó.*

21. Tambien esta partícula se pospone á los nombres, y con especialidad á los adjetivos para espresar ó ponderar el sumo grado, v. g.: Dios es bueno, *Oqhá manhó thò.* Dios es hermoso, *Ohqá mazundà thò.*

Nota. Esta partícula *Guè*, es distinta de la que dijimos en el número 11.

22. *Gué* es partícula que con elegancia se antepone á verbo, equivaliendo al *que* relativo, v. g.: el hombre que ama á Dios irá al cielo, *na nyç'hç', gué y mâ Oqhâ dama mahètzi.*

23. Otras muchas partículas tiene este idioma, que solo el uso las dará á conocer; no las inclui-

mos aquí por no ser tan necesarias como las referidas; y tambien porque tienen diversos usos difíciles de esplicar, y no es nuestro intento demorarnos en cosas que con facilidad se pueden comprender con la práctica.

CAPITULO DECIMOCUARTO.

De la síncopa.

1. En este idioma llamamos síncopa, siempre que se pierde una ó mas letras, sean vocales ó consonantes, ó bien sean del principio, medio ó fin de la diccion; y para proceder á su esplicacion, se

ha de advertir, que para sincoparse los verbos es necesario que consten de mas de una sílaba, porque los que constan de solo una, no se da caso de que se sincopen.

2. Lo segundo, que para sincopar es necesario que se siga nombre, verbo ú otra parte de la oracion; esto se entiende de la síncopa que quita sílabas ó letras del fin, porque cuando la síncopa es del principio ó medio de la diccion no importa que esta esté al fin del período.

3. Parte de la dificultad de este idioma consiste en la síncopa, pues el no sincopar los principiantes artistas, es causa de que sus períodos y oraciones sean tan ríspidos y faltos de armonía, por cuyo motivo los nativos los murmu-

ran y tienen (como vulgarmente decimos) por cuatreros. Es cierto que es defecto, pero no tan sustancial que por él deje de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que éste en la realidad es el mejor, me esforzaré cuanto pueda para decir qué voces sean las que se sincopan, y el modo de hacerlo, poniendo ejemplos para la mas fácil intelijencia.

4. Primeramente admiten esta síncopa los nombres; mas para ello es preciso que se hallen juntos en composicion, ó ya sea esta composicion de nombre con verbo v. g.: el carbonero, *na màthiâ*, compuesto del verbo *pà*, que significa vender, y *thêhñâ*, que es el carbon, ó ya sea esta composicion

de nombre sustantivo con adjetivo, v. g.: mala cara, *tzòhmi*, compuesto del adjetivo *mantzò* ó *na ntzò*, que significa cosa mala, y *na hmì*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre y alguna partícula, v. g.: la yegua, *na nxû-phini*, compuesto de la partícula *nxû*, que espresa las cosas femeninas; y *phanì* que es el caballo.

6. Esta síncopa de los nombres no se usa con tanta frecuencia como la de los pronombres, verbos y adverbies; por esta razon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres no admiten la síncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten segun el mejor sonido del oido) me remito á la práctica, que

ella enseñará con mas perfeccion el uso de dicha síncopa en los nombres.

7. Lo segundo, admiten esta síncopa los verbos, la cual no es de otro modo, que quitándoles algunas sílabas ó letras del fin; mas es de advertir que no todos se sincopan de una misma manera, y así para saberlo hacer, se ha de atender con gran reflexion á sus terminaciones y á las reglas siguientes:

8. Los mas verbos regularmente pierden la última sílaba, v. g.: *mâdi* significa amar, pierde el *di*, v. g.: Yo amo á Dios, *godi ma Oqhâ ç'dé*, significa oir, pierde el *dé*, v g.: has oido misa? *xca ç' Mixã?* ; *Phèy* significa azotar, pierde la *y*, v. g.: yo azoto á Juan,

go di phè na Xuâ; y los mas son á este modo, escepto los que se siguen:

9. Los acabados en *ni, pi, te, ti,* se sincopan perdiendo la última letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la consonante que le antecede, v. g.; Pedro confesó sus pecados, *na Bèdnu bi ghûau ya tzohquí.* Pídele á Dios, *àp Oqhâ.* Yo alumbro mi casa, *go di yot ma ngû.* Lo mismo es en los verbos acabados en *que, qui,* que pierden las últimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q,* v. g.: abre la puerta, *xohq na goxtì.*

10. Los acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu,* tienen dos modos de sincoparse, el uno es perdiendo las últimas vocales y estribando

la pronunciacion en la *tz*, v. g.: no tengo dinero, *hin di petz nboqhà*. El otro modo es perdiendo la última vocal y convirtiendo la *tz* en *x*, v. g.: Dios te ayude, *da phàx Oqhâ*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta síncopa los pronombres, cuando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de sincoparlo es este. El pronombre *nugà* que significa: yo, cuando se pospone al verbo pierde la primera sílaba quedando solo el *gà;* pero se ha de advertir que esto es cuando el verbo á quien se pospone no se sincopa, v. g.: Yo rezo, *di xadi*gà, y por falta de la síncopa en el verbo suena tan mal al oido; y así sea regla general, que

cuando el verbo no se sincope, ni se posponga el pronombre, para evitar la mal sonancia que hace al oido la falta de la síncopa, y así se dirá *nugà di xàdì*.

12. Cuando el verbo se sincopa y se le pospone el *nugà*, sincopado tambien, debe advertirse la diferencia que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de, di, guē. guì, ha, hè, hì, hò, hù, tza, tze, tzi, tzo, tzu*, se convierte el gà del pronombre en *cà*, v. g.: yo oigo misa *di ç'hca missa;* yo enciendo la vela, *di* z*tzç'hcà ra yo*, etc. Y es de advertir, que cuando el verbo que se sincopa estriva la pronunciacion en alguna vocal, se interpone una *h* entre el verbo sin-

copado y el pronombre pospuesto como se manifiesta en los ejemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, van con esta regla, cuando para sincoparse convierten la *tz* en *x*, v. g.: yo ayudo á Juan, *di pàhxcá nâ Xuà;* pero cuando se sincopan sin la tal conversion, esto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en gá, v. g.: no tengo dinero, *hîn di petzgá nboghâ.*

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugá*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nugué*, que significa tu; de suerte; que pospuesto este á los verbos sincopados, se

sincopa tambien quedando solo el *gué*, v. g.: Tu buscas el pan, *gui hongué ra thûhmê*. Y en los verbos en que el gá se convierte en *cá*, se convierte el *gué* en *qué*, v. g.: mucho trabajas la milpa, *nthó gui pèhqué ra huàhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se pospone á los verbos, y se sincopa quedando solo el *ny*, v. g.: Aquel ama á Dios, *y mâhny Oqhá*, y esto es en todos los verbos. Y téngase presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo y el pronombre como dijimos en el número 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, aquel, por lo cual no le corresponde á todas las terceras personas

generalmente, y así en habiendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo, v. g.: Pedro ama á Dios, *na Bèdnu y mâ Oqhâ.*

16. Cuando estos pronombres piden estar en plural, el modo de sincoparlos es posponerle al verbo sus partículas pluralizantes *hé, guì,* ó *hy yy.* Y adviértase que en el plural suena mejor el verbo sin síncopa, v. g.: nosotros amamos, *di mâ di hé.* Vosotros buscais, *gùì honi gùì* ó *gui honi hy.* Aquellos supieron, *bi bâdi yy.*

17. Lo cuarto, admiten esta síncopa los adverbios; y ya queda esplicado el modo de sincoparlos en todo el capítulo 10, que trata de ellos. Tambien algunas partículas admiten síncopa, y las que

la admiten quedan ya puestas en su propio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.

De las oraciones y tiempos.

Tiempos de me, te, se. 1. Sabido es que estos tiempos se llaman así porque los acompañan estos romances *me, te, se;* y para responderlos perfectamente, se ha de advertir que al romance *me;* equivale á la partícula *qui*, pospuesta al verbo, y este puede estar ó sincopado ó no; cuando el verbo no está sincopado, es cierto

que siempre admite dicha partícula, v. g.. ámame, *mâdi guì;* me enseño, *bi xáhni gui;* me verá, *da nugui*. Pero cuándo los verbos se sincopan, en muchos de ellos se convierte el *guì* en *quì*, v. g.: ámame, *mâhquì*, sincopado el verbo *mâdi*. Para saber cuando y en qué verbos se deba hacer esta conversion, atiéndase á las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *quì* muchos de los verbos acabados en *di*, cuando se sincopan, v. g.: me espantó, *bi bihquì*, del verbo *pidì*; no me engañes, *yo gui cahquì*, del verbo *cadì*, y así otros muchos; y téngase presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta que dijimos en el capítulo 14 de la síncopa, núms. 12 y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *quí* los verbos acabados en *tza, tze, tzi, tzo, tzu*, cuando se sincopan y convierten la *tz* en *x*, v. g.: ayúdame, *pháx qui;* me llevó, *bi tzix qui;* pero cuando no convierten la *tz* en *x* van con la regla general.

4. Otros verbos hay, que sincopados hacen el *me* en *quí*, mas por su diversidad no puede asentarse el pié fijo para dar regla general, y solo la práctica los enseñará, aunque tengo entendido que son bien pocos. Mas para que los principiantes que los ignoran, no yerren cuando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse á observar lo que dijimos en el número 1 de este capítulo hablando sin síncopa en el vdrbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor

en estos tiempos no sincoparlo por sonar así mejor al oído; y dado caso que fuera precisa la tal síncopa, seria solo para la elegancia, y menor inconveniente es faltar á esta que decir un disparate por observarla.

5. Al romance *te*, equivale en este idioma á la partícula *y*, pospuesta al verbo, y este puede sincoparse ó no, v. g.: te amo *di mâ-y;* te vió, *bi nu-y;* te ayudará, *da max-y* yo te aborrecia, *di yztzà-y mahâ;* y así los demas.

6. Los verbos acabados en *mi* y en *y*, á quien le anteceda otra vocal, cuando se sincopan en lugar de la sílaba que pierden, reciben una *b*, para responder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*, v. g.: espérame, *tç̇hguí;*

azótame, *phèbguí;* te espero, *bi tç'b-y;* te azotará, *da phèb-y.*

7. A los romances *se* ó *le*, corresponde esta partícula *bi*, despues del verbo, y este puede sincoparse ó no, como mejor sonare al oido, v. g.: llévale, *hâtz bí;* dale, *unbí;* le enseñaron, *bi xàhni bí;* y con elegancia se puede convertir el *bi* en *ba;* v. g,· *unnhà, xèhn bà*, etc.

8. En el plural, al romance *nos* corresponde el plural de pronombre *nugà*, que es *nugàhe*, pero sincopado, v, g.: Dios nos ama, *Oqhâ y mâhqhê;* y tambien puede decirse con elegancia, *y mâhcagáhè.*

9. Al romance *os* ó *vos* corresponde el plural de *uu-y*, que es *nu-g gùi*, perdiendo el *nu* ó *nu-y* v. g.: Juan os ayudó; *Na Xuà bi*

máx gùi; y con elegancia dicen, *bi máxa gúi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *se* ó *les* es lo mismo que en el singular, pero es necesario posponerle la partícula *y*; v. g.: les ayudó, *bi máx ba yy*; enséñales, *xáhnabayy*.

Tiempos de siendo, estando y habiendo. 10. Para responder estos tiempos, es necesario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con cualquier romance que no tenga facilidad de responderse con propiedad, por algunos de los tiempos señalados en la conjugacion v. g.: esta oracion: Siendo Juan confesor, murió Pedro; y el mismo romance está manifestando que se ha de responder por el pretérito imperfecto, guardando lo que dijimos en el capítulo 8 del

verbo sustantivo número 3. Y así dirémos: *nuby minqhuânnbati màhâ na Xuà. bi dû na Bèdnú.*

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor propiedad del romance, v. g.: habiendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el pretérito imperfecto, y así dirémos cuando ó porque trabajaste te pagaron, *gueby, gua nanguehthó xca pèbhí, bi qhûht–y;* y de este modo se le buscará al romance, sea el que fuere la mayor propiedad que sustancialmente esprese lo que se quiere decir, no olvidándose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer ó tocar. 12 .Estos romances fácilmente se respnoden con los pronombres posesivos, y el nombre *mehti*, que significa bien ó riqueza, y así es lo mismo decir, á mí me toca ó pertenece, que decir es mio, y así dirémos *ma mehti.* Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos pero sincopados, v. g.: *ma mehti* gà, es tuyo, ó á tí te toca ó pertenece, *ni mehti guè* es de aquel ó le toca ó le pertenece, *na mehti ny*. Y adviértase que cuando la tercera persona que posee no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entónces se admite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere, v. g.: este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehti ua*

Bèdnu. Y en el plural usan de sus respectivas partículas, *he, gúi* ó *hy yy*.

CAPITULO DECIMOSESTO.

De las concomitancias y otras advertencias.

1. Hay algunas espresiones de acciones que en este idioma llamamos concomitancias; por ser acciones que se hacen juntamente con otro, v. g.: estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio etc. y para responderlos se ha de atender á las personas, porque si la primera persona es la acompaña-

da se le pospone al verbo la partícula *be*, y así en los ejemplos dichos dirémos, *di pa be na Xuà, di byy be na Andó.*

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la partícula *gúi*, v. g.: tú comes con José, *gúi ñuni gúi na Xuxè.* Este mismo *gúi* las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas, v. g.: Juan comió con Pedro, *na Xuà bi ñuni gúi na Bèdnu*;

3. En algunos verbos del diccionario, se halla esta nota, *con los posesivos*, y es dar á entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos posesivos, segun la persona que señalare. Estos son unos verbos que á mi entender son es-

presiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron propio vocablo para esplicarlas, y para esto han formado unos verbos compuestos, v. g.: *buç'hiâ*, es verbo que segun los othomíes significa resollar; y en la realidad lo que significa es salir ó sacar aliento ó palabras, compuesto del verbo *puçnì* y el nombre *hiâ*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el posesivo, es entre el verbo y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *buç'hiâ*, v. g.: yo resuello, *di buç'mahiâ* que es lo mismo que si dijeran saco mi resuello ó sale mi resuello. Para la segunda persona se interpone el *ni*, y para la tercera el *na* del modo que se ha dicho.

5. El verbo *pa* y *ma* que significan ir, cuando están en el imperativo y se les sigue otro verbo, se les pospone la partícula *ba*, y entónces al verbo siguiente se le pone partícula alguna, v. g.: anda á pasear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten el *ba* en *bi*. Mas cuando los verbos están solos, siempre se les antepone la partícula *ni*, v. g.: ve ó vete, *nima*.

6. Muchas son las frases y figuras que usan, con otras varias partícularidades; omítolas porque como tales no se comprenden en regla, y el referirlas, mas fuera para confusion que utilidad, y tambien faltar á lo compendioso de este tratado, frustrándose mi

intento que ha sido la mayor brevedad. Tengo por cierto que cualquiera que con cuidadosa aplicacion estudie este compendio, conseguirá una noticia perfecta de este idioma, y lo demas, que pertenece á elocuencia y total perfeccion lo adquirirá con la práctica.

FIN.

INDICE.



